



**UNIVERSITÉ DU CAP VERT**

**Département des Sciences Humaines et Sociales**

**Maîtrise en Études Françaises**

**Cláudio Isaac Barbosa da Silva Tavares**

***L'enseignement Apprentissage du FLE par le biais du  
Site Pédagogique de RFI***



**Uni-CV, juin 2010**

**Cláudio Isaac Barbosa da Silva Tavares**

**L'enseignement Apprentissage du FLE par le biais du  
Site Pédagogique de RFI**

Travail scientifique présenté à l'Université du Cap-Vert pour l'obtention du Diplôme de  
Maîtrise en Etudes Françaises sous la direction de Madame Aline Pradignac

## **Le Jury**

---

---

---

## **Remerciements**

Pendant la période de ma formation, j'ai eu la collaboration de plusieurs personnes, qui directement ou indirectement ont contribué pour qu'aujourd'hui je puisse terminer l'élaboration du présent travail.

D'abord, je tiens à remercier Dieu qui avec son pouvoir m'a aidé à vaincre.

Je remercie ma famille d'une façon générale et ma mère et mon père d'une façon particulière, que même loin ils m'ont donné leurs soutiens psychologiques, affectifs et financiers nécessaires pour réussir ce grand défi.

Par la suite, je remercie directrice de recherche, Aline Pradignac, pour son appui, sa disponibilité, sa patience et sa valable orientation.

Je profite de cette occasion pour remercier tous les professeurs du Département de français de l'Université du Cap-Vert qui m'ont aidé à construire le savoir, le savoir-faire et le savoir être. À tous mes remerciements dévoués.

Je voudrais remercier en particulier mes collègues de «La República» de première année, avec qui j'ai vécu les premiers moments heureux à Praia.

Finalement, je remercie mes collègues de classe avec qui j'ai passé des moments uniques dans ma vie et qui aussi m'ont beaucoup aidé ;

À tous ceux qui m'ont aidé, je vous remercie profondément.

## **Dédicace**

C'est avec beaucoup d'orgueil que je dédie ce travail à mes parents, mon père Alírio et ma mère Ernestina car ils sont orgueilleux de me voir terminer ma Maîtrise.

Je dédie aussi ce travail, avec beaucoup de joie et d'estime, à mes exceptionnels frères et sœurs, May, Maria José, Rita, Nuno, Peres et Nany.

## SOMMAIRE

INTRODUCTION .....	3
I. EVOLUTION DE L'ENSEIGNEMENT APPRENTISSAGE DE LA LANGUE FRANÇAISE .....	5
A. Des méthodes traditionnelles à la méthode Structuro-Globale Audio Visuelle - SGAV.....	5
B. De l'approche Communicative à l'approche fonctionnelle/notionnelle .....	6
C. L'approche actionnelle .....	7
1. La notion de « tâche » .....	8
D. Enseignement à distance.....	10
1. L'enseignement à distance suivi par un tuteur .....	12
2. L'enseignement à distance autonome – l'auto apprentissage .....	13
II. SITES PEDAGOGIQUES POUR L'ENSEIGNEMENT .....	14
A. Approche théorique .....	14
1. Le terme « <i>site</i> » .....	15
2. Le terme « <i>pédagogique</i> » ou « <i>pédagogie</i> » .....	16
3. La notion de Site Pédagogique.....	17
4. Les objectifs des sites pédagogiques et le public visé .....	17
5. Ressource Pédagogique.....	18
6. Classification des Ressources Pédagogiques.....	19
7. Catégories des ressources.....	19
8. Propriétés techniques des documents pédagogiques sur internet.....	21
B. Approche pratique - Sites Pédagogiques utiles pour le FLE .....	22
C. Le site pédagogique de la RFI.....	25
1. La Radio RFI .....	25
2. Quelques chiffres.....	26
3. Le Site de RFI .....	27
4. Structure du site de RFI .....	28

5.	La section pédagogique du site de RFI.....	30
6.	Analyse du site de la RFI .....	32
III.	EXPLOITATION DU SITE PEDAGOGIQUE DE RFI.....	44
A.	Utilisation par les étudiants à l'Université de Santiago (US) et à l'Université du Cap Vert (UniCV) .....	44
1.	L'utilisation des sites pédagogiques.....	46
2.	L'utilisation du site pédagogique de RFI .....	46
3.	L'aperçu du site par les étudiants .....	46
4.	Les besoins des apprenants .....	47
5.	L'autonomie et la reconnaissance du support.....	49
B.	Utilisation du site par les enseignants à l'Université de Santiago (US) et à l'Université du Cap Vert (UniCV).....	49
	CONCLUSION .....	52
	BIBLIOGRAPHIE.....	54
	GLOSSAIRE.....	57
	ANNEXES .....	59

## INTRODUCTION

L'introduction des nouvelles technologies dans le système d'enseignement n'est plus une vue de l'esprit. En effet, les nouvelles technologies ont pénétré, et nul ne peut le nier, de manière considérable tous les secteurs de l'éducation et de l'enseignement supérieur. Notre travail s'insère dans le domaine des nouvelles technologies d'enseignement apprentissage, et notre thème «L'enseignement Apprentissage du français langue étrangère (FLE) par le biais du site pédagogique de RFI» s'encadre dans ce nouveau esprit d'enseignement.

L'utilisation de ce dispositif dans le processus d'enseignement apprentissage laisse entrevoir plusieurs questionnements, notamment au niveau de son influence et son efficacité dans l'apprentissage. Cependant, dans le contexte de notre recherche, une question se met en évidence : dans quelle mesure le site pédagogique de RFI contribue pour améliorer l'enseignement apprentissage du français langue étranger (FLE) ?

Pour essayer de répondre à cette question, nous partons des hypothèses selon lesquelles les outils du site pédagogique de RFI présentent beaucoup d'avantages pour apprendre le FLE (qu'ils sont captivants par celui qui apprend); que les sujets traités dans le site présente des nouveautés permettant le développement des compétences communicatives tout en favorisant l'enrichissement la culture générale de l'apprenant.

Si nous confirmons ces hypothèses là, alors il devient légitime d'encourager l'utilisation de ce dispositif dans le processus d'enseignement apprentissage du FLE dans les universités de Santiago, au Cap Vert à condition de tenir compte des conditions logistiques.

Notre travail a comme objectif de connaître mieux le site pédagogique de RFI, les outils qu'il offre et les contenus véhiculés par ces outils. De plus, nous voulons comprendre le processus de l'enseignement apprentissage du FLE en utilisant le site pédagogique de RFI, identifier le rôle de l'enseignant et l'attitude des apprenants devant la disposition de ce dispositif. Nous voulons aussi caractériser et évaluer les influences des supports pédagogiques du site sur les apprenants et sur l'apprentissage et décrire la situation du site dans le système pédagogique actuel.

Pour faire ce travail nous allons utiliser une méthodologie dirigée surtout sur la consultation bibliographique et des sites. Nous allons faire aussi une exploitation du site de RFI. Ensuite,



nous allons faire les enquêtes d'où nous allons recueillir les données pour faire l'analyse, l'expertise et l'authentification pour une étude de cas. Cette étude sera faite dans deux universités de l'île de Santiago qui ont la formation en langue française (l'Université du Cap Vert et Université de Santiago).

Notre travail comporte trois grandes parties. Dans un premier temps, nous nous proposons de présenter un historique des méthodologies et des approches de l'enseignement des langues, tout en regardant les nouveaux modèles d'enseignement et les dispositifs et supports utilisés dans ce processus. Dans un deuxième temps, nous allons nous pencher sur les spécificités présentées par les sites pédagogiques dans le processus de l'enseignement apprentissage des langues et voir plus spécifiquement l'exemple du site pédagogique de RFI.

## I. EVOLUTION DE L'ENSEIGNEMENT APPRENTISSAGE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Le terme enseignement désigne le fait de transmettre les connaissances. Il englobe le dispositif global (enseignement public/privé, primaire/secondaire/supérieur) et aussi les perspectives pédagogiques et didactiques spécifiques à chaque discipline (enseignement du français, des langues, des sciences, etc.), (Cuq, 2003)<sup>1</sup>. Dans une perspective didactique, Cuq<sup>2</sup> oppose aujourd'hui l'enseignement à l'apprentissage. D'une part, il associe à l'enseignement les aspects liés aux choix méthodologiques, pédagogiques et à la formation des enseignants. D'autre part, il remet l'apprentissage au-delà des aspects mentionnés précédemment, la centration sur l'apprenant et son autonomie, c'est-à-dire toutes les activités et démarches qui rendent possible l'acquisition des connaissances.

L'enseignement de langues vivantes a été introduit dans l'enseignement officiel français en 1840. Dès cette époque, plusieurs méthodes ou méthodologies de l'enseignement de la langue ont été conçus pour l'enseignement apprentissage des langues. Depuis le XIX<sup>ème</sup> siècle et jusqu'à présent, les différentes méthodologies se sont renouvelées, les unes en rupture avec la méthodologie précédente, les autres comme une adaptation aux nouveaux besoins de la société. Cependant, il est difficile de définir d'une manière précise la succession chronologique des méthodologies.

### A. *Des méthodes traditionnelles à la méthode Structuro-Globale Audio Visuelle - SGAV*

Ainsi, en ce qui concerne l'enseignement du français langue étrangère, il s'est appuyé jusqu'au milieu du XX<sup>ème</sup> siècle, sur les **méthodologies traditionnelles** (la méthode traditionnelle, la méthode grammaire traduction, la méthode lecture traduction, et la méthode directe), où selon Christian Puren<sup>3</sup>, les paradigmes de la traduction et des règles de grammaire jouent un rôle essentiel dans différents plans d'études. L'accent est mis sur les points grammaticaux et la traduction. L'enseignant est considéré comme un « maître » le détenteur du savoir, alors que l'apprenant joue un rôle passif (dans la méthode traditionnelle), puis réactif (dans la méthode directe). Donc, il n'y a pas d'interactivité dans la salle de classe et, les interactions se résument aux réponses de questions posées par l'enseignant.

<sup>1</sup> Jean-Pierre Cuq, *Dictionnaire de didactique du français*, Paris, CLE international, 2003, p. 84

<sup>2</sup> ibidem

<sup>3</sup> Christian Puren, *L'histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*, Paris, CLE International, 1988, p.

Dans la deuxième moitié du XX<sup>ème</sup> siècle, les approches béhavioristes et les travaux des linguistes ont permis la mise en place des méthodes inspirées du structuralisme – la **méthode audio-orale** et la **méthode structuro-globale audio visuelle** (SGAV) – héritées des méthodes naturelles et fondées sur une approche mécaniciste d'apprentissage. Ces méthodes ont été conçues autour de l'objet enseigné, la langue.

### ***B. De l'approche Communicative à l'approche fonctionnelle/notionnelle***

A la fin des années 1970, l'**approche communicative** s'est imposée avec l'objectif essentiel d'apprendre à communiquer en langue étrangère. C'est la méthode qui met l'accent sur la communication : on fait référence à la communication pratique et affective (Cuq et Gruca, 2003)<sup>4</sup>. En revanche, l'approche communicative ne «*s'est donc pas présentée sur le marché de la didactique des langues comme une méthodologie d'enseignement, mais comme une réflexion générale, de nature linguistique et indirectement politique, sur la détermination des contenus et des formes des enseignements de langue*»<sup>5</sup>. Dans l'approche communicative les quatre habiletés peuvent être développées puisque tout dépend des besoins langagiers des apprenants. La langue est conçue comme un instrument de communication ou d'interaction sociale. Les aspects linguistiques (sons, structures, lexique, etc.) constituent la compétence grammaticale qui ne serait en réalité qu'une des composantes d'une compétence plus globale: la compétence de communication, selon les besoins des apprenants.

Dans cette approche, la langue est un outil de communication dans tous les sens du terme. Ainsi, on fait le recours aux supports authentiques, ou présentant de la vraisemblance et de la pertinence sociales, pour être le plus proche possible des réalités communicatives du quotidien. Dans ces supports authentiques, les éléments culturels réels issus du vécu quotidien sont toujours présents.

L'approche communicative s'est diffusée à travers les instruments élaborés au Conseil de l'Europe, en particulier un *Niveau-seuil*, (Coste D. *et al.* 1976)<sup>6</sup>. Selon Courtillon, J. (s/d)<sup>7</sup>,

<sup>4</sup> Jean Pierre Cuq & Isabelle Gruca, *Cours de didactique de français langue étrangère et seconde*, Paris, Pug, 2003, p.72

<sup>5</sup> *L'approche communicative et l'approche par compétences dans l'enseignement du français et des langues*, disponible sur : [http://www.editionsdidier.com/files/media\\_file\\_3728.pdf](http://www.editionsdidier.com/files/media_file_3728.pdf), consulté le 13 mars 2010

<sup>6</sup> Coste D. *et al.* *Un Niveau-seuil*, Conseil de l'Europe (Strasbourg) et Hatier - Didier, Paris, (1976)

<sup>7</sup> Janine Courtillon, *Les conditions d'application de l'Approche communicative*, p. 14, disponible sur : <http://wwwsoc.nii.ac.jp/sjdf/publication/documents/Revue/vol1-1/012-32Courtillon.pdf>, consulté le 16 juin 2010

l'objectif du Niveau Seuil est de «*fournir des répertoires de fonctions et de notions (générales et spécifiques) à enseigner pour assurer l'apprentissage d'un niveau de base de la LE (langue étrangère) à partir duquel on peut poursuivre des apprentissages divers si on le souhaite*». C'est depuis la parution des niveaux seuils que les niveaux compétences ont été redéfinis. Actuellement, ils sont six dans le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECR). Le niveau seuil est l'un des niveaux.

Après l'approche communicative, dans les années 80, une nouvelle approche pédagogique appelée «**approche fonctionnelle/notionnelle**» a été conçue. Elle insiste sur les recherches et besoins langagiers. L'enseignement apprentissage est ciblé sur ces «besoins qui déterminent les fonctions à travailler» (Tagliante : 2006)<sup>8</sup>.

### **C. L'approche actionnelle**

Une nouvelle approche est apparue en 2001 dans le CECR : **l'approche actionnelle**. Les approches communicatives mettaient l'accent sur la communication et plaçaient l'apprenant au cœur du processus d'apprentissage. L'approche actionnelle, reprend tous les concepts des approches communicatives et elle propose de mettre l'accent sur les tâches à réaliser à l'intérieur d'un projet global. L'apprenant devient actif et autonome dans les multiples contextes d'apprentissage auxquels l'apprenant va être confronté dans la vie sociale<sup>9</sup>. L'action doit susciter l'interaction qui stimule le développement des compétences réceptives et interactives. C'est-à-dire que, «*la perspective actionnelle prend donc aussi en compte les ressources cognitives, affectives, volitives et l'ensemble des capacités que possède et met en œuvre l'acteur social*»<sup>10</sup>.

Les supports d'activités utilisés dans cette approche selon Tagliante (2006)<sup>11</sup> sont les supports authentiques, didactisés, écrits, oraux et visuels, et ils sont au service de la réalisation de tâches langagières communicatives.

---

<sup>8</sup> Christine Tagliante, *La Classe de Langue*, (Techniques et Pratiques de la Classe), Paris, CLE International, 2006, p.63

<sup>9</sup> Idem, P. 64

<sup>10</sup> *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Conseil de l'Europe, 200, p. 15, disponible sur : [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/Framework\\_FR.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/Framework_FR.pdf) consulté le 16 juin 2010

<sup>11</sup> Christine Tagliante, *La Classe de Langue*, (Techniques et Pratiques de la Classe), Paris, CLE International, 2006, p. 53

Selon Puren (2003)<sup>12</sup>, la perspective privilégiée est de type actionnelle en ce qu'elle considère avant tout l'utilisateur et l'apprenant d'une langue comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières) dans des circonstances et un environnement donnés, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier. Il ne s'agit plus de communiquer avec l'autre (de s'informer et d'informer) mais d'agir avec l'autre en langue étrangère. La langue n'est plus (ou plus seulement) un instrument de communication, mais un instrument d'action sociale. L'apprentissage de la langue se fait progressivement, selon six niveaux, A1, A2, B1, B2, C1, C2.

Selon le CECR<sup>13</sup>, le niveau A concerne l'utilisateur élémentaire. Le niveau A1 correspond au *niveau introductif ou découverte*, et le niveau A2 est le niveau *intermédiaire* ou de *survie*. Dans le niveau B, l'utilisateur est *indépendant*. Le niveau B1 correspond au *niveau seuil* et le B2 au niveau *avancé* ou *indépendant*. Dans le niveau C l'utilisateur est *expérimenté*. Le niveau C1 présente un utilisateur *autonome* et dans le niveau C2, il maîtrise parfaitement la langue.

La conception de l'apprentissage ou d'emploi d'une langue, développée dans le CECR, se situe dans une perspective actionnelle. C'est-à-dire que :

*L'usage et l'apprentissage d'une langue, actions parmi d'autres, sont le fait d'un acteur social qui possède et développe des compétences générales individuelles, et notamment une compétence à communiquer langagièrement, qu'il met en œuvre, à travers divers types de d'activités langagières lui permettant de traiter des textes à l'intérieur des domaines particuliers, en mobilisant les stratégies qui lui paraissent convenir à l'accomplissement des tâches à effectuer. (Cuq & Gruca : 2003)<sup>14</sup>*

## 1. La notion de «tâche»

Est définie comme **tâche** toute visée actionnelle que l'acteur se représente comme devant parvenir à un résultat donné en fonction d'un problème à résoudre, d'une obligation à remplir, d'un but qu'on s'est fixé. Il peut s'agir tout aussi bien, suivant cette définition, de déplacer

<sup>12</sup> Christian Puren, *l'évolution historique des approches en didactique des langues-cultures, ou comment faire l'unité des «unités didactiques»*, Congrès annuel de l'Association pour la Diffusion de l'Allemand en France (ADEAF) École Supérieure de Commerce de Clermont-Ferrand, 2-3 novembre 2004, Conférence du 2 novembre 2004, p.7

<sup>13</sup> Cadre Européen Commun de Référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Conseil de l'Europe, 2000, p. 25 disponible sur : [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/Framework\\_FR.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/Framework_FR.pdf) consulté le 16 juin 2010

<sup>14</sup> Jean Pierre Cuq & Isabelle Gruca, *Cours de didactique de français langue étrangère et second*, Paris, Pug, 2003, p. 200

une armoire, d'écrire un livre, d'emporter la décision dans la négociation d'un contrat, de faire une partie de cartes, de commander un repas dans un restaurant, de traduire un texte en langue étrangère ou de préparer en groupe un journal de classe<sup>15</sup>. Dans cette ligne de raisonnement, Nunan et Willis cité par CUQ (2003)<sup>16</sup>, considèrent que concevoir une tâche implique la prise en compte de six paramètres : les objectifs, les supports, les activités, les rôles (de l'enseignant et des apprenants) le dispositif, et le résultat de la tâche.

La notion de tâche à accomplir est en effet au cœur du CECR. L'objectif est constant : accomplir différentes tâches en vue de s'intégrer à terme dans une communauté autre pour y devenir, autant que faire se peut, un acteur social à part entière. D'après Evelyne Rosen (2009)<sup>17</sup>, dans le domaine du CECR, les tâches sont classées en trois catégories:

- Les tâches de pré-communication pédagogique constituées d'exercices spécifiquement axés sur la manipulation décontextualisée des formes ;
- Les tâches «pédagogiques communicatives » (que l'on connaît bien depuis l'approche communicative) dans lesquelles les apprenants s'engagent dans un « faire-semblant accepté volontairement » pour jouer le jeu de l'utilisation de la langue cible ;
- Les tâches « proches de la vie réelle » choisies en fonction des besoins de l'apprenant hors de la classe ou du contexte d'apprentissage (par exemple lire un mode d'emploi ou prendre des notes pendant un cours magistral).

Mangenot et Louveau (2006)<sup>18</sup> proposent une synthèse utile de tâche :

*«Une activité pédagogique se définit comme ce qui est donné à faire à l'apprenant et peut être assez facilement caractérisée par la consigne fournie et par la production attendue ; la tâche ou le scénario incluent une ou des activités faisant sens pour les apprenants, s'appuient sur des ressources et prennent en compte le dispositif spatio-temporel et humain, à la fois en termes de communication et d'accompagnement pédagogique».*

<sup>15</sup> Cadre Européen Commun de Référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Conseil de l'Europe, 200, p. 25 disponible sur : [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/Framework\\_FR.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/Framework_FR.pdf) consulté le 16 juin 2010

<sup>16</sup> Jean Pierre Cuq, *Dictionnaire de Didactique*, Paris, CLE international, 2003, p. 235

<sup>17</sup> Evelyne Rosen, *Perspective actionnelle et approche par les tâches en classe de langue*, Recherches & Applications - Janvier 2009, disponible sur : <http://www.fdlm.org/fle/article/361/Rosen.php>, consulté le 13 mars 2010

<sup>18</sup> François Mangenot & Élisabeth Louveau, *Internet et la classe de langue*, collection Techniques et pratiques de classe, Paris, CLE, 2006, p.39

Les compétences générales individuelles du sujet apprenant ou communiquant reposent notamment sur les **savoirs**, **savoir-faire** et **savoir-être** qu'il possède, ainsi que sur ses **savoir-apprendre**.

Ainsi, nous pouvons dire que l'enseignement aujourd'hui ne peut pas être conçu comme un simple fait de transmission du savoir. Il y a un ensemble de moyens méthodologiques qui sont mis à disposition de l'apprenant pour qu'il puisse construire son propre savoir. De ce fait, Cuq & Gruca (2002) cité par Cuq (2003)<sup>19</sup> admettent que l'enseignement peut être défini comme une tentative de médiatisation organisée, dans une relation de guidage en classe entre l'apprenant et la langue qu'il désire s'approprier.

La finalité de l'enseignement des langues aujourd'hui, d'après Tagliante (2006)<sup>20</sup>, est de faire de l'apprenant, un individu plurilingue, capable de se débrouiller à l'étranger, dans une situation de la vie réelle, et de favoriser compréhension et communication entre les peuples.

Ces conceptions nous amène à réfléchir au processus de l'enseignement apprentissage des langues. Nous avons présenté une évolution systématique des méthodes et il n'y a pas de méthodologie unique, forte, globale et universelle sur laquelle tous seraient d'accord. Elle est souvent en évolution et nous assistons depuis longtemps à une évolution rapide. Actuellement, à l'ère numérique, avec l'aide des nouvelles technologies, nous sommes en présence d'un nouveau moyen d'enseignement: **l'enseignement à distance** basé sur les nouvelles technologies d'information, notamment l'internet\*.

#### ***D. Enseignement à distance***

Avec l'évolution des processus d'enseignement apprentissage des langues et aussi des nouvelles technologies, nous assistons actuellement à un développement d'un procédé d'enseignement basée sur les TICE (Technologies d'Informations et Communication en Éducation) : L'enseignement à distance par internet.

La notion de distance ici est très relative et elle est doublée d'une dimension géographique. Il est désormais possible d'envoyer un courrier à Tokyo en une seconde, de suivre en direct une

---

<sup>19</sup> Jean-Pierre Cuq, *Dictionnaire de didactique du français*, Paris, CLE international, 2003, p. 85

<sup>20</sup> Christine Tagliante, *La Classe de Langue*, collection Techniques et pratiques de classe, Paris, CLE International, 2006, p. 26

conférence située à Rio de Janeiro ou encore de voir un coucher de soleil vu de la navette spatiale grâce à des caméras vidéo reliées au net. La distance de communication au sens géographique du terme n'existe plus.

Ainsi, une formation à distance diffusée au niveau mondiale surmonte les limites imposées par la distance géographique. Les nouvelles technologies atténuent ce déséquilibre naturel et promeuvent une intégration éducative et socio-économique.

Ce modèle d'enseignement répond à plusieurs questions, notamment en ce qui concerne l'accès à l'enseignement en général, et plus particulièrement à l'apprentissage des langues. Avec ce procédé, les publics qui habitent dans des lieux multiples, parfois éloignés des établissements d'enseignement (parfois dans différents pays) ont la possibilité d'étudier et d'apprendre. C'est une innovation qui fonctionne aujourd'hui à base de nouvelles technologies. Les sites internet sont utilisés comme supports de diffusion des connaissances et d'interaction entre les différents acteurs (enseignants, apprenants). Il fait appel aux nombreuses ressources offertes par les TICE : le traitement des textes, le multimédia\*, Internet (Hordequin : 2009)<sup>21</sup>. Grâce aux supports médias, l'enseignement à distance en ligne ou E-Learning sur internet, l'apprenant peut accéder à un site spécialisé et télécharger des contenus, des fichiers, des exercices, faire des tests en ligne et voir aussi les corrigés des consignes des tâches.

Deux notions fondamentales dans la formation à distance, à savoir la médiation et la médiatisation, retiennent notre attention vue leur importance au sein de toute formation à distance. La médiation concerne toutes les actions humaines visant à faciliter le processus d'enseignement/apprentissage. En revanche, la médiatisation, est d'ordre technologique dans la mesure où elle s'attache à la conception et la mise en œuvre de dispositifs de formation à distance et de communication médiatisée (Qotb : 2008)<sup>22</sup>. La formation à distance est très médiatisée et, elle implique une plus grande formalisation des activités d'apprentissage. Henri (2003)<sup>23</sup> considère que l'un des intérêts des dispositifs médiatisés est d'amener les enseignants à « anticiper l'apprentissage » :

---

<sup>21</sup> Elisabeth Hordequin, *Réflexions autour de la recherche, Enseigner avec les TICE*, 2009, disponible sur : <http://www.tice92.ac-versailles.fr/spip.php?article1059>, consulté le 15 mars 2010.

<sup>22</sup> Hani Abdel Azim Qotb,, *Vers une didactique du français sur objectifs spécifiques médié par internet*, Thèse doctorat en sciences du langage, Université Paul Valéry-Montpellier III, 2008, p. 282

<sup>23</sup> François Henri, *Les campus virtuels, pourquoi et comment ?*, in Charlier & Peraya (éd.), 2003, p. 71



«La démarche de médiatisation exige du professeur qu'il ré-conceptualise son enseignement. Il doit dorénavant planifier, prévoir et préparer longtemps à l'avance le scénario d'apprentissage, les documents de référence, les outils de travail et de communication que les élèves utiliseront, les consignes et les conseils qui guideront l'apprentissage, les mécanismes d'accompagnement et de suivi, les modalités d'évaluation, etc.».

Nous pouvons classer l'enseignement à distance en deux catégories : L'enseignement à distance suivi par un tuteur – l'enseignant, et l'enseignement à distance autonome – l'auto apprentissage.

### **1. L'enseignement à distance suivi par un tuteur**

L'enseignement à distance est souvent perçu comme un bon moyen de compenser le manque d'enseignants qualifiés dans certaines régions. L'apprenant peut aussi recevoir d'un tuteur, les tests d'évaluation et il peut établir une conversation avec le tuteur dans les «salles de discussion», (Cuq, 2003)<sup>24</sup>, ou de «chat\*». Dans ce processus, l'enseignant joue un rôle de guide pour l'accès au savoir. D'après Mangenot, F. & Dejean-Thircuir, C. (2009)<sup>25</sup> en général le tutorat à distance correspond à un certain nombre de fonctions, pas forcément remplies par les mêmes personnes et pas toujours assurées dans chaque dispositif. D'ailleurs, ils distinguent cinq fonctions principales :

- Assistant technologique ;
- Expert des contenus ;
- Conseiller méthodologique ;
- Animateur, pouvant parfois tendre vers un rôle de parité ;
- Evalueur (du processus et/ou du produit).

Il est indispensable que l'enseignant utilisateur\* et/ou l'élève utilisateur tiennent compte de deux caractéristiques essentielles de cette pratique pédagogique : La tâche et le scénario pédagogique.

---

<sup>24</sup> Jean-Pierre Cuq, *Dictionnaire de didactique du français*, Paris, CLE international, 2003, p. 105

<sup>25</sup> François Mangenot, & Dejean-Thircuir, C. *Modalités de communication pédagogique dans la formation en ligne*. In Canelas-Trevisi et al. (dir.), *Langage, objets enseignés et travail enseignant*, Grenoble, Ellug, 2009, p. 343

### a) Les notions de tâches et de scénario

Dejean & Mangenot (2003)<sup>26</sup> proposent pour le domaine de la formation en ligne, de définir la tâche comme «un agencement d'activités d'apprentissage appuyé sur des ressources et prévoyant une production, et le scénario pédagogique (ou didactique) comme une tâche combinée avec un scénario de communication et prévoyant une chronologie des échanges». Les tâches guident l'apprenant ou l'utilisateur et, les scénarios représentent ou simulent l'environnement de l'interaction, des échanges de communication et d'apprentissage pendant un certain période de temps.

## 2. L'enseignement à distance autonome – l'auto apprentissage

Grâce à l'enseignement à distance, les professeurs et les étudiants des écoles éloignées peuvent aussi s'auto former et améliorer leurs qualifications.

Subséquentement, l'enseignement à distance est lié aux tâches et aux scénarios, en revanche, il est autonome. Cette autonomie se vérifie dans plusieurs angles (Mangenot : s/d)<sup>27</sup> :

- **Physiquement** – l'étudiant travaille hors de la présence de l'enseignant, ou du moins suivant un modèle d'interaction qui n'est pas du type étudiants/enseignants, ce qui permet aux étudiants de travailler à leur rythme et d'être plus à l'aise avec les dispositifs ;
- **Socialement** – le travail de groupe contraint les étudiants à organiser eux-mêmes leur travail, sur des tâches à court terme et favorise ainsi l'apprentissage de l'autonomie (apprendre en interaction avec un groupe) ;
- **L'autonomie linguistique ou la transdisciplinarité** – l'usage d'une autre langue pour avoir accès à d'autres savoirs (apprendre la langue pour faire autre chose avec) ;
- **L'autonomie cognitive ou la construction des savoirs** – l'ordinateur peut être capable du meilleur comme du pire. Ainsi, les apprenants sont autonomes pour construire leurs propres savoirs (apprendre à apprendre).

Un élève peut apprendre tout seul. C'est une caractéristique qui génère l'auto apprentissage. Il peut accéder à un site spécialisé et apprendre d'une façon individuelle. Pour cela, il faut que

<sup>26</sup> Charlotte Dejean (université du Maine), François Mangenot (université Stendhal – Grenoble 3) *Les Cahiers de l'ASDIFLE* n°17, Paris, Association de didactique du FLE.

<sup>27</sup> François Mangenot, *Informatique et autonomie dans l'apprentissage des langues*, disponible sur [http://w3.u-grenoble3.fr/espace\\_pedagogique/autonomi.doc](http://w3.u-grenoble3.fr/espace_pedagogique/autonomi.doc), consulté en 27 avril 10

l'apprenant ait un certain nombre de compétences : au niveau des connaissances langagières, du management de l'ordinateur et d'internet, et aussi très important, la confiance en soi et l'autonomie. Les apprenants décident d'apprendre par eux-mêmes, et leur motivation et leur intérêt dépend d'eux-mêmes<sup>28</sup>. Il n'y a pas de tuteur pour guider ou orienter l'apprentissage. Il y a une disparition du guidage et l'apprenant doit être capable de savoir apprendre. C'est l'une des deux conditions sine qua non de réussite de l'apprentissage autodirigé, la seconde étant de pouvoir disposer de ressources adéquates (Cuq & Gruca, : 2003)<sup>29</sup>.

Ainsi, les apprenants peuvent accéder à un site spécialisé n'importe quand. Il n'y a plus de moment particulier pour suivre une leçon, plus d'heures de cours, plus d'attente pour accéder aux connaissances stockées dans les serveurs\*. Avec les ordinateurs portables, l'accès se fera 24h sur 24. L'apprenant peut avancer dans ces parcours selon ses besoins langagiers, son niveau en langue cible et son rythme d'acquisition. Il s'agit d'une autonomie complète car l'apprenant est le seul responsable de son apprentissage qu'il mène sans avoir contact ni aide de la part de l'enseignant.

Aujourd'hui, l'enseignement à distance est soutenu presque dans toute sa dimension par l'internet et par les sites, soit pour un apprentissage assisté, soit pour un apprentissage autonome. Toutefois, il faut tenir compte des sites qui sont consultés car, comme dans toutes formations, il faut avoir des évaluations, des résultats. Il y a toujours les tests en ligne. Donc, il faut chercher les sites qui sont destinés à l'apprentissage ou qui ont les contenus dont l'apprenant a besoin. Pour que l'auto-apprentissage soit efficace, des contenus de «bonne qualité» doivent être disponibles sur Internet ou sur une sorte de Site Central d'Education. De ce fait, il faut que nous sachions d'une forme efficace et pratique la définition d'un site.

## **II. SITES PEDAGOGIQUES POUR L'ENSEIGNEMENT**

### ***A. Approche théorique***

Pour analyser, pour étudier n'importe quel site, il faut que nous comprenions tout d'abord de quoi il s'agit. Dans notre objet d'étude, il faut que nous comprenions au moins deux terminologies spécifiques qui s'insèrent dans notre domaine : le terme «site», et le terme

---

<sup>28</sup> Hélène Lefebvre et al, *Stratégies pédagogiques centrées sur l'apprenant dans un cours e-Learning*, Revue internationale des Technologies en pédagogie universitaire, vol. 2 N°3, Montréal (Québec) CANADA, Profetic, 2005, Pag. 2, disponible sur : [www.profetic.org/revue](http://www.profetic.org/revue), consulté le 7 avril 2010

<sup>29</sup> Jean Pierre Cuq & Isabelle Gruca, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris, PUG, 2003, p. 118-119

«pédagogique». Nous proposons d'analyser dans un premier temps, le terme «site», et dans un deuxième temps le terme «pédagogique». Ensuite, nous allons formuler un concept de «site pédagogique» qui sera composé à partir du rapprochement des deux antérieurs concepts.

### 1. Le terme « site »

Le terme «site» est d'origine anglaise, il est le plus souvent utilisé en ce qui concerne les nouvelles technologies, plus précisément l'internet. Dans ce domaine, ce terme est apparu il y a une trentaine d'années environ, avec la création d'internet.

Un site internet se définit souvent par rapport à son nom de domaine, par exemple : «www.memoire.com» est un site internet. Toutes les pages\* web qui se trouvent «derrière» (www.memoire.com/presentation.html ou www.memoire.com/charpitre1.html) font partie de ce site<sup>30</sup>. D'après Le Robert, dictionnaire culturel en langue française, un site est un «serveur de données\* accessibles par internet» et qui sont utilisées pour le «transfert de fichiers, affichant des documents hypertextes\* (petites textes ou mots qui nous renvoie à une autre page)<sup>31</sup>.

Un site est publié par un propriétaire qui peut être une entreprise, une administration, une association, ou bien, un particulier. Le propriétaire choisit l'adresse Web\* à laquelle le site est disponible. Il peut créer et maintenir le site à jour lui-même ou alors, il peut faire appel à une agence Web. Il peut mettre le site en ligne sur ses propres serveurs Web ou faire appel à un hébergeur Web.

L'adresse d'un site correspond en fait à l'URL<sup>32</sup> d'une page Web (l'abréviation en anglais de «Uniform Resource Locator» – localisateur uniforme des ressources, qui est le même que l'adresse de la page web), prévue pour être la première consultée : la page d'entrée ou page d'accueil du site. La consultation des pages d'un site s'appelle une visite, car les hyperliens entre les pages permettent de consulter toutes les pages du site sans le quitter (sans devoir consulter une page Web hors du site). Il faut toutefois noter qu'une visite peut commencer par n'importe quelle page, particulièrement lorsque son URL est donnée par un moteur de

<sup>30</sup> <http://www.commealaville.com/C-est-quoi-un-site-internet.html> consulté le 10, avril 2010

<sup>31</sup> Le Robert, *Dictionnaire culturel en Langue Française*, Paris, direction Alain Rey, direc. Éditoriale Danièle Morvan, Dictionnaires le Robert, 2005

\*Cf. Glossaire

<sup>32</sup> Bryan Pfaffenberger, *Como criar uma página Web em poucos dias*, Portugal, edições CETOP, 1997, p. 38.  
Notre traduction

recherche (par exemple : Google, Yahoo ou d'autres). Techniquement, rien ne distingue la page d'entrée d'une autre page.

Dans les sites, nous pouvons trouver des documents, des hypertextes ou fichiers tels que des textes, des images, des vidéos, des musiques et d'autres. Dans un site, les pages sont organisées à partir d'un URL basique, la page principale. Cette page héberge toutes les autres pages perceptibles par les hyperliens (liaison pour une autre page à partir d'un petit texte ou image relevée). Les pages sont organisées dans le site en une hiérarchie visible dans l'URL, cependant les hyperliens entre elles contrôlent la façon comment le lecteur s'aperçoit de la structure globale. Pour y arriver, il faut que nous ayons des moyens comme un ordinateur ou autre appareil qui a un programme d'internet (browser) et une connexion de réseau internet (un serveur).

Pouts-Lajus et Riché-Magnier (1998)<sup>33</sup> proposent une définition très brève sur le «site» : « ensemble de pages sur le *World Wid Web* hébergées sur un *serveur*, liées entre elles par des liens\* *hypertextes* et consultables à distance par le réseau *Internet*».

## 2. Le terme « *pédagogique* » ou « *pédagogie* »

Le terme «pédagogique» s'est dérivé du mot pédagogie. Étymologiquement, il vient du grec «paidagôgia», l'action de «conduire les enfants». C'est la science de l'éducation des enfants, de l'éducation, de la formation intellectuelle des adultes<sup>34</sup>. C'est un mot qui est utilisé dès 1495 d'après le dictionnaire Le Petit Robert<sup>35</sup>. L'académie française l'admet depuis 1762. Il est un terme qui porte plusieurs définitions selon chaque théoricien et chaque époque. Pendant son parcours d'évolution, il a connu différentes doctrines ou méthodes (pédagogie des groupes, expérimentale, non directive, différenciée, institutionnelle, par objectifs) avec différents précurseurs aussi (Comenius, Rabelais, Montaigne, Rousseau, Alain, et d'autres). Sa définition a évolué aussi avec les évolutions des courants méthodologiques. Cuq (2003)<sup>36</sup> définit le terme «pédagogie» sur plusieurs niveaux. En revanche, il synthétise un ensemble de définitions de «pédagogie» de plusieurs domaines en « tout le trait d'action éducative auprès de l'enfant ou de l'adulte ».

<sup>33</sup> Serge Pouts-Lajus et Marielle Riché-Magnier, *L'école à l'heure d'Internet*, les enjeux du multimédia dans l'éducation, Paris, Nathan, 1998, p. 216

<sup>34</sup> Le Robert, *Dictionnaire culturel en Langue Française*, direction Alain Rey, direc. éditoriale Danièle Morvan, Dictionnaires le Robert, Paris, 2005

<sup>35</sup> *Le Petit Robert de la langue Française*, Dictionnaires le Robert, Paris, 2006

<sup>36</sup> Jean-Pierre Cuq, *Dictionnaire de didactique du français*, Paris, CLE international, 2003, p. 188

Selon Durkheim (1938)<sup>37</sup>, la pédagogie est une réflexion appliquée aussi méthodiquement que possible aux choses de l'éducation. Ainsi, Durkheim considère que la pédagogie est «une théorie pratique», comme la médecine ou la politique. Cette théorie a pour objet de réflexion «les systèmes et les procédés d'éducation».

### **3. La notion de Site Pédagogique**

Après cette réflexion minutieuse, nous pouvons dire qu'un site pédagogique est un endroit ou un lien sur l'internet, qui a une page ou une séquence de pages hyperliées (accessibles généralement par un protocole http\*) qui présentent et/ou traitent des contenus éducatifs. Subséquemment, c'est un site qui propose des activités visant le développement des apprentissages chez l'utilisateur. Les principaux objectifs des sites pédagogiques sont l'enseignement et l'éducation.

L'utilisation de cet outil (site pédagogique) dans le processus de l'enseignement apprentissage est toujours fréquente dans les recherches des étudiants et des enseignants, surtout en ce qui concerne les langues. Cela nous amène à un autre champ : celui de l'enseignement à distance, qui vient consolider son statut dans le système éducatif mondial jour après jour. De ce fait, l'utilisation des sites devient un facteur important dans l'apprentissage et l'accès varie selon les contenus véhiculés.

### **4. Les objectifs des sites pédagogiques et le public visé**

La conception de n'importe quel site doit être précédée, tout d'abord, de la formulation des objectifs et aussi, du public cible (Ribeiro : 2007)<sup>38</sup>. L'objectif général et principal de tous sites pédagogiques d'apprentissage du FLE semble être commun : amener l'utilisateur à apprendre la langue française, qu'il soit un apprenant ou un enseignant. Les ressources présentes dans les sites peuvent être dirigées à un public précis (un public strictement académique – apprenants/enseignants), ou alors, elles peuvent être utilisées par différents publics. Pour cela, il faut didactiser les contenus abordés, de façon à permettre que ces publics les utilisent.

---

<sup>37</sup> Émile Durkheim, *L'évolution pédagogique en France*, Paris, PUF, 1938, p. 10

<sup>38</sup> Nuno Ribeiro, *Multimédias e Tecnologias Interactivas 2ª Ed.* Lisboa, FCA, 2007, p. 383 notre traduction

Nous rencontrons sur les sites pédagogiques une variété de contenus. Les sujets présents dans les sites sont conçus selon les niveaux des utilisateurs et ces capacités de réalisation des tâches proposées. Plusieurs compétences peuvent être développées sur un site. Les documents écrits favorisent la compréhension écrite et stimulent la production écrite et les documents audio visent la compréhension orale et stimulent aussi la production orale. De plus, les documents présents dans ces sites favorisent aux utilisateurs la connaissance de contenus civilisationnels et linguistiques. Les objectifs sont implicites dans les sujets présents dans le site et que les utilisateurs font usage.

Pour évaluer les acquis, les sites pédagogiques ont des tests en ligne qui ont pour but d'aider l'utilisateur (apprenant ou pas) à s'auto-évaluer. Donc, l'objectif varie selon le besoin de chaque utilisateur, du support utilisé, et aussi du niveau de compétence langagière et technique pour maîtriser le même support.

## 5. Ressource Pédagogique

Le terme « ressource pédagogique » est toujours présent dans le domaine de la formation en ligne (e-Learning). Selon Mangenot & Louveau (2006)<sup>39</sup>, il est définie comme « toute entité utilisée dans un processus d'enseignement, de formation ou d'apprentissage, ce qui inclut des présentations vidéo non interactives de type cours magistral, des textes, etc. ». La langue sert à communiquer, et nous avons besoin de supports qui apportent au de-là des activités, des caractères communicatifs, interactifs et aussi un peu autodidactique. Pour l'enseignement et l'apprentissage des langues, soit guidé par l'enseignant ou soit en auto-apprentissage, nous avons besoin de supports interactifs. Enfin, pour l'enseignement des langues nous avons la nécessité d'avoir un support pédagogique pour les langues.

Dans cette ligne de raisonnement, Mangenot & Louveau (2006)<sup>40</sup> définissent les ressources pédagogiques pour les langues par « *le fait qu'elles proposent une ou des activités d'apprentissage, amenant l'apprenant à manipuler et à utiliser, d'une manière ou d'une autre manière la langue étrangère* ». Ces activités sont repérables par des consignes. S'il n'y a pas d'activités à réaliser (pas de consignes), « *on a alors affaire une autre type de ressource (brutes, métalinguistiques, métacognitives)* », affirme le même auteur. Donc, si une ressource ne permet pas accomplir des activités, s'est considéré une ressource brute.

---

<sup>39</sup> Mangenot, François & Louveau, Elisabeth. *Internet et la classe de langue*, (Techniques et pratiques de classe) Paris, CLE, 2006, p.37

<sup>40</sup> Ibid.

## 6. Classification des Ressources Pédagogiques

Caractériser et classer les ressources pédagogiques disponibles sur l'internet est presque toujours imprécis, car les critères sont nombreux. Mangenot explicite quelques critères qui permettent classer et classer ces ressources :

- La taille (ou durée) du document ;
- Objectifs visés ;
- Compétences (ou aptitudes) mises en œuvre ;
- Public ciblé (niveau, âge, besoin spécifiques,) ;
- Domaines ;
- Tâche ouverte ou fermée, écrit ou orale ;
- Support filtré ou authentique ;
- Nature du support (interactivité\*, multicanalité, actualité)
- Rapport avec la vie réelle ;
- Mise en situation par simulation ou jeu de rôle ;
- Scénario de communication ;
- Outils requis pour l'exploitation

Comme les ressources disponibles sur l'internet sont infinies, multiples et variées, ces critères nous aident à les classer selon les caractéristiques qu'elles présentent. Pourtant, face à la nature (et aux propriétés) des supports parfois peu connus, le concepteur ou l'enseignant de FLE a besoin de prendre connaissance des documents spécialisés du domaine visé.

## 7. Catégories des ressources

Grâce aux sites Internet proposés dans tous les domaines, il est possible de trouver des documents innombrables qui nous permettent de nous habituer au contenu du cours de FLE visé. L'enseignant peut trouver des documents téléchargeables et libres de droits d'auteur pour les exploiter en classe avec ses apprenants.

A partir de la fusion de certains critères présentés dans la classification des ressources pédagogiques, nous arrivons au classement des ressources pédagogiques disponibles sur l'internet de la façon suivante : exercices, tests, tâches fermées, tâches ouvertes (ou scénarios) avec production écrite, tâches ouvertes (ou scénarios) avec interaction orale, cours ou



compléments de cours, magazines pédagogiques (Mangenot & Louveau, 2006)<sup>41</sup>. Sur l'internet, les ressources et les documents n'ont pas tous les mêmes caractéristiques. De ce fait, il y a des ressources qui sont prêtes à être exploitées en classe de langue, en revanche il y d'autres qui ont besoin d'être «didactisées» pour arriver à être exploitées comme un outil pédagogique.

### **a) Les Exercices**

Nous pouvons trouver des milliers d'exercices disponibles sur la toile, destinés à la compréhension écrite et orale, à la pratique de la grammaire ou du lexique. Nous pouvons rencontrer des exercices du type « Questions à Choix Multiples » (les QCM), les exercices lacunaires, exercices ludiques. Un exemple c'est «Exercice d'écoute» présenté dans le site pédagogique de RFI. Cet exercice sera présenté à l'annexe ce travail.

### **b) Les Tests en ligne**

Les tests en ligne sont très importants pour les apprenants. Avant même de s'inscrire dans un cours de langue, les tests en ligne peuvent aider l'apprenant à s'auto-évaluer, puisqu'ils sont autocorrectifs. C'est le cas du TCF (Test de Connaissance du Français) proposé dans le site de RFI.

### **c) Les tâches fermées**

Les tâches fermées ont souvent des questions dirigées vers le thème traité dans le document. Un exemple de tâche fermée est celle proposée par RFI, «Le journal en français facile».

### **d) Les tâches ouvertes ou scénarios avec production écrite**

Ces tâches prévoient la possibilité de faire la production écrite. Elles peuvent être aussi exploitables dans le cadre d'une formation à distance (Mangenot & Louveau : 2006)<sup>42</sup>. Par exemple, dans les discussions en ligne sur un sujet, un apprenant peut placer son travail sur les forums, etc. Dans ce cas, le travail envoyé sera commenté, ce qui favorise la production écrite.

---

<sup>41</sup> François Mangenot & Elisabeth Louveau, *Internet et la classe de langue*, (Techniques et Pratiques de Classe), Paris, CLE, 2006, p.47

<sup>42</sup> Idem., p. 50

### **e) Les tâches ouvertes ou scénarios avec interaction orale**

L'objectif principal de ces tâches c'est de promouvoir le travail en groupe, ce qui favorise l'interaction entre paires. Les séances peuvent se dérouler dans une salle informatique, en classe, ou alors, les apprenants peuvent également préparer leur production en autonomie, si leur niveau le permet. L'enseignant peut animer l'interaction, aider les échanges, corriger les erreurs, et aussi évaluer. Les documents proposés sont donc, une base pour le travail en classe. C'est au professeur de faire la médiation entre le site et les apprenants. L'enseignant joue un important rôle de médiateur et, les tâches fermées peuvent servir d'une préparation pour utiliser cette tâche.

## **8. Propriétés techniques des documents pédagogiques sur internet**

Les caractéristiques marquantes d'internet pour l'application\* pédagogique dans le domaine des langues sont le multimédia, l'interactivité et la communication. Pour ce qui est du multimédia, les documents écrits sont les bases du cyberspace\*, sur lesquels se basent tous les hyperliens. Les images, les vidéos, les sons, les graphiques et les animations font partie aussi du multimédia. D'après Ribeiro (2007)<sup>43</sup>, la nature des textes et des graphiques est statique et l'origine est synthétisée, la nature des images est aussi statique mais l'origine est capturée. En ce qui concerne les vidéos et les sons (audio), ils sont capturés et ils ont une nature dynamique. En revanche, les animations sont synthétisées et aussi dynamiques.

Le traitement des autres sources que l'écrit n'est pas aussi simple, mais devient de plus en plus aisé et courant grâce aux formats compressés\* et au streaming\*. Cette synergie entre l'écrit, l'image fixe, le son et la vidéo fait d'internet un moyen privilégié pour l'apprentissage des langues. La présentation graphique, les informations visuelles jouent un rôle important au niveau stratégique de la réception. L'intégration des sources sonores ou vidéo permet une exploitation pour travailler les compétences orales.

---

<sup>43</sup> Nuno Ribeiro, *Multimédias e Tecnologias Interactivas*, Lisboa, FCA, 2<sup>a</sup> ed. 2007, p. 9, notre traduction

## **B. Approche pratique - Sites Pédagogiques utiles pour le FLE**

L'internet donne accès rapidement à une foule d'informations qui stimulent les étudiants dans leur apprentissage. Il est toutefois important de souligner la nécessité de faire prendre conscience des différences au niveau de la qualité des informations publiées sur le Web. Certains sites répertorient plutôt les ressources pédagogiques, d'autres des ressources brutes, d'autres encore l'information et les services en direction de l'enseignement. D'après Mangenot & Louveau (2006)<sup>44</sup>, «la grande faiblesse de la plupart des portails, en ce que concerne le FLE en tout cas, concerne le classement des ressources pédagogiques, certains ne le distinguent même pas des ressources brutes». Il faut que dans certains sites, les ressources disponibles soient didactisées avant d'être exploitées en classe. Nous mentionnons ensuite quelques sites importants pour l'enseignement/apprentissage du FLE. Nous avons choisi quelques exemples de sites qui peuvent être plus connus dans divers domaines : **Langue et Pratique** (qui présentent plutôt les ressources pédagogiques), **Radios** (qui présentent plutôt documents authentiques), **Bibliothèques, Dictionnaires, et autres ressources** (qui répertorient les ressources métalinguistiques).

Parmi un nombre incalculable de sites pédagogiques, nous avons fait une sélection très personnelle et subjective des sites qui d'après nous peuvent être les plus importants pour l'enseignement apprentissage du FLE. Cette sélection a été faite en tenant compte de l'approche des compétences nécessaires pour l'apprentissage d'une langue : la compréhension écrite et orale et la production écrite et orale, mais sans laisser de côté l'aspect grammatical.

**Sites généraux sur l'enseignement du Français<sup>45</sup> – quelques exemples :**

### **a) Côté Langue et Pratique**

Sites qui proposent des exercices pratiques :

- <http://www.lepointdufle.net> – réalisé par Hélène Weinachter, de Finlande. Ce site est un répertoire des ressources pédagogiques. Ainsi, il joue un rôle d'un «moteur de recherche pédagogique concernant le FLE». Ce site a des icônes qui annoncent si les sites contiennent des images, du son, et il comporte également des entrées grammaticales traditionnelles. Il présente beaucoup d'activités pour exploiter en classe ou en auto-apprentissage : exercices de grammaire, activités diverses (audio,

<sup>44</sup> François Mangenot & Élisabeth Louveau, *Internet et la classe de langue*, (Techniques et pratiques de classe), Paris, CLE, 2006, p.23

<sup>45</sup> <http://home.sandiego.edu/mmagnin/PagePedagogique.html>, consulté le 6 mai 2010

chansons, cours de français en ligne, orthographe, phonétique, jeux, vocabulaire...), ressources générales (dictionnaires en ligne, grammaire et conjugaisons, contes, histoires...). Les activités et les exercices sont disponibles dans les liens. Chaque lien présente un intérêt pédagogique et trouve son utilité dans le processus d'apprentissage du français. Chaque exercice propose une correction automatique.

Ce site s'adresse à tous ceux qui veulent enseigner ou apprendre la langue française (enseignants, étudiants, français ou étrangers)

- <http://www.fle.fr> – de Martinique Dubreucq, ce site nous propose une sélection commentée des meilleurs sites Internet pour les enseignants et étudiants de FLE, le « *cartable connecté* » avec des rubriques intéressantes comme:
  - ✓ se perfectionner en langue française – (lexique, histoire de la langue, grammaire) ;
  - ✓ des sites spécialisés – (portails FLE, portails langue maternelle, institutions) ;
  - ✓ des exercices et des activités pour la classe – (grammaire, phonétique, civilisation, etc.) ;
  - ✓ des documents de réflexion – (textes, dossiers, revues) ;
  - ✓ des expériences pédagogiques.
- <http://www.wanadoo.fr/fle/sitographie/> – site de Thierry Lebeauin, qui a la sous-partie «français sur objectif spécifique». Cette partie est riche en liens vers des ressources brutes classés selon les différents domaines de spécialités ;
- <http://www.franc-parler.org> – portail du FLE de l'agence internationale de la francophonie, réalisé par le CLEP (Centre international d'études pédagogiques) et la FIPE (Fédération internationale des professeurs de français) depuis 2001, dédié à la communauté des professeurs de français. Les objectifs sont d'informer les enseignants de français de l'actualité de leur profession, d'offrir des ressources pédagogiques et pratiques, et de favoriser les échanges entre les professeurs ;

Sites qui proposent une réflexion didactique :

- <http://www.flenet.redires.es/> – site réalisé par M. Tomé de l'Université de León, Espagne, qui comporte des espaces pour les enseignants, pour les apprenants de FLE, et aussi une base de données audio. Ce site a aussi un campus virtuel FLE qui permet aux étudiants de FLE d'assister aux cours web pratique (par l'internet). Il a également

des informations intéressantes sur la littérature, la culture, le lexique, la phonétique, etc.

- [http://www.u-grenoble3.fr/espace\\_pedagogique/](http://www.u-grenoble3.fr/espace_pedagogique/) - espace pédagogique, réalisé par F. Mangenot, Université de Grenoble. Il vise une incitation à la réflexion didactique et une source d'idées pédagogiques sur l'exploitation du multimédia en langues (et plus spécifiquement en FLE). Il propose une liste de scénarios pédagogiques d'exploitation du multimédia, et il a aussi des publications personnelles de F. Mangenot
- <http://www.portail.lettres.net/> - moteur de recherche de modèles de lettres. Sur ce site nous pouvons rechercher un grand nombre de modèle de lettres.

Les auteurs ou concepteurs de ces sites sont presque tous enseignants ou chercheurs à l'université. Ils cherchent toujours présenter les meilleurs procédés pour que les apprenants et les visiteurs du site puissent arriver à réussir.

**b) Radios en direct**

- <http://www.audiosup.net.u-paris10.fr/> - des conférences en direct et des archives sonores de données universitaires
- <http://www.tf1.fr/> - TF1 en direct
- <http://www.rfi.fr> – Radio France Internationale. Actualité continue
- <http://www.rtl.fr/> RTL Infos et programmes divers
- <http://www.europe1.fr/> et <http://www.europe2.fr/> - EUROPE 1 et 2
- <http://www.radio-canada.ca/> - Radio Canada (Radio et TV)
- <http://www.rock-detente.com.semaine.shtml> - Radio 107.3 MONTREAL

**c) Bibliothèques, dictionnaires, et autres ressources**

- [www.liberation.com/e-book/index.html](http://www.liberation.com/e-book/index.html) - E-book, Le Livre Virtuel (Dossier de Libé avec liens)
- [www.fle.hachette-livre.fr/htm/default.htm](http://www.fle.hachette-livre.fr/htm/default.htm) - Le site Hachette Français Langue Etrangère
- [www.legranddictionnaire.com/fs\\_global\\_01.htm](http://www.legranddictionnaire.com/fs_global_01.htm) – Le Grand Dictionnaire Terminologique
- <http://www.bpi.fr/> – Bibliothèque Publique d'Information au Centre Georges Pompidou
- <http://www.elsap1.unicaen.fr/cherches.html> - Dictionnaire de synonymes

- <http://www.francophonie.hachette-livre.fr/> - Dictionnaire Hachette Francophone
- <Http://www.reynaud-bray.com/> Librairie Reynaud-Bray pour acheter des livres français en Amérique du Nord

Encore plus de sites pédagogiques existent, mais ils ne sont pas mentionnés. Il suffit d'aller dans un moteur de recherche et taper «sites pédagogiques utiles pour le FLE», que nous trouvons un ensemble de sites. Alors, il faut les choisir avec attention, car ils sont nombreux et parfois l'information précise que nous voulons n'a pas une fiabilité crédible. L'enseignement de la langue française est fait d'une manière massive, dans le monde entier. Il a beaucoup évolué et, comme évident les moyens sont illimités et pour cela il devient difficile de mentionner tous les sites.

Donc, l'internet est un réseau d'information à échelle planétaire où nous pouvons consulter toutes sortes de sites. En revanche, un site pédagogique devient indispensable dans le cadre de notre étude, et il sera objet d'une analyse plus approfondi : le site pédagogique de RFI.

### ***C. Le site pédagogique de la RFI***

Parler du site de RFI signifie parler de la Radio France International. Le site pédagogique de la RFI c'est un produit qui est dans l'adresse de Radio France International sur internet : [www.rfi.fr](http://www.rfi.fr). Ainsi, avant d'aborder le site pédagogique, il est indispensable une petite approche de la Radio RFI depuis sa création jusqu'à aujourd'hui.

#### **1. La Radio RFI**

La **RFI** est officiellement créée sur le modèle du «Poste Colonial», station fondée en 1931 à destination des colonies françaises<sup>46</sup>. Filiale de Radio France à partir de 1983, elle deviendra une société indépendante en 1986. À ses débuts, RFI destine plus particulièrement ses programmes à l'Afrique. Dans les années qui suivront, elle étendra de plus en plus sa diffusion internationale et multipliera ses stations en langue étrangère. Elle rencontrera en effet un succès toujours croissant auprès des populations et finira par émettre en 17 langues. RFI est une radio de service public destinée à des populations ou à des communautés

---

<sup>46</sup>[http://www.linternaute.com/histoire/annee/evenement/1975/1/a/53411/0/creation\\_de\\_rfi\\_radio\\_france\\_internationale.shtml](http://www.linternaute.com/histoire/annee/evenement/1975/1/a/53411/0/creation_de_rfi_radio_france_internationale.shtml), consulté le 6 juin 2010

dispersées à travers le monde. C'est la première radio française d'information internationale en continu. Elle propose des programmes en français et en langues étrangères à travers ses rédactions à Paris et ses filiales à l'étranger.

Selon le site de RFI, la RFI est une radio publique destinée aux populations dispersées dans le monde, et elle est la première radio française internationale en continu. La RFI joue un rôle de promoteur de la langue française dans le monde à travers des émissions comme «le Journal en français facile» ou «La danse des mots» ou de cours diffusés sur Internet<sup>47</sup>. Elle propose des programmes en français et en langues étrangères à travers ses rédactions à Paris et ses filiales à l'étranger. Elle dispose aussi de dix bureaux permanents à l'étranger. Il nous semble important de dire aussi que le site est disponible dans plusieurs langues : le français, l'anglais, l'allemand, le portugais.

En revanche, l'an dernier, il y a eu une grave crise au sein de RFI. Le président et la directrice générale de RFI, Alain de Pouzilhac et Christine Ockrent considéraient que la radio n'était pas rentable car *les exercices 2006-2007-2008 de RFI s'avèrent en effet déficitaires*<sup>48</sup>. Pour dépasser cette situation, la direction a conçu un « plan social » qui prévoit «206 suppressions d'emplois, la fermeture des rédactions en six langues (allemand, albanais, polonais, serbo-croate, turc et laotien), le regroupement des journalistes français et journalistes de langues au sein de deux catégories professionnelles distinctes»<sup>49</sup>. Les syndicats ont appelé les salariés de RFI à faire grève à partir du 12 mai 2009.

## 2. Quelques chiffres

Selon le site de la RFI, la Radio France International a 46 millions d'auditeurs réguliers, 42 millions de visites sur le site Internet et 393 heures de programmes par semaine en français et en langues étrangères. Elle a aussi 60 journaux en français chaque jour, 170 émetteurs dans 74 pays ondes courtes, ondes moyennes, câble et Internet et, 30 satellites couvrant les 5 continents.

<sup>47</sup> <http://www.rfi.fr/contenu/a-propos-de-rfi>, consulté le 15 mai 2010

<sup>48</sup> Aurélie Louchart. *RFI bâillonnée?* Greve de Radio France Internationale, p. 1, disponible sur : <http://www.evene.fr/celebre/actualite/greve-rfi-pouzilhac-ockrent-radio-2138.php> consulté le 16 juin 2010

<sup>49</sup> *Radio France Internationale (RFI) en grève contre les menaces de grande braderie*, publié le 12 mai 2009, disponible sur : <http://www.acrimed.org/article3137.html> consulté le 16 juin 2010

### 3. Le Site de RFI

RFI ne se réduit pas à parler le français sur ses antennes, elle l'enseigne aussi. Son site sur internet – [www.rfi.fr](http://www.rfi.fr) – est l'un des véhicules de la transmission de savoirs et de connaissances, pour aider ceux qui aiment et veulent maîtriser le français. Avec une équipe de spécialistes de l'enseignement apprentissage du français et de professionnels de la radio, le site de RFI nous propose des ressources multimédia pour apprendre et enseigner. D'après le site de RFI<sup>50</sup>, cette équipe de spécialistes de l'enseignement/apprentissage du français et de professionnels de la radio est composée de :

- **Lidwien van Dixhoorn** – Productrice déléguée et responsable éditorial
- **Mathilde Landier** – Contenus pédagogiques et multimédia
- **Jean-Pierre Chevillard** – Réalisation sonore des productions
- **Danièle Foissy Vasseur** Radios partenaires et administration

---

<sup>50</sup> *Equipe de RFI* disponible sur : [http://www.rfi.fr/lffr/articles/001/fiche\\_qui\\_sommes\\_nous.asp](http://www.rfi.fr/lffr/articles/001/fiche_qui_sommes_nous.asp), consulté le 20 mars 2010



## Aperçu du site de RFI :

La section Langue Française. Un clic nous envoie à la page pédagogique.

Les dernières informations

La dernière information

Les langues de diffusion

Figure 1 : Page d'accueil du site de RFI<sup>51</sup>

## 4. Structure du site de RFI

Le [www.rfi.fr](http://www.rfi.fr) est le site web de RFI (*Radio France Internationale*), radio française publique diffusant ses programmes partout dans le Monde (en Afrique, en Europe, en Asie, en Amérique, en Océanie) en français, portugais, arabe, anglais, espagnol, haoussa, chinois, etc. Le site [www.rfi.fr](http://www.rfi.fr) permet d'écouter en direct sur internet ses programmes et aussi de télécharger des podcasts d'émissions (les fichiers audio téléchargeables sur internet).

La RFI est une radio mondiale et, dans son site, elle consacre une section à chaque grande région du monde où RFI, radio à audience mondiale, est diffusée. Chaque section propose des dépêches, articles et dossiers d'informations et d'actualité :

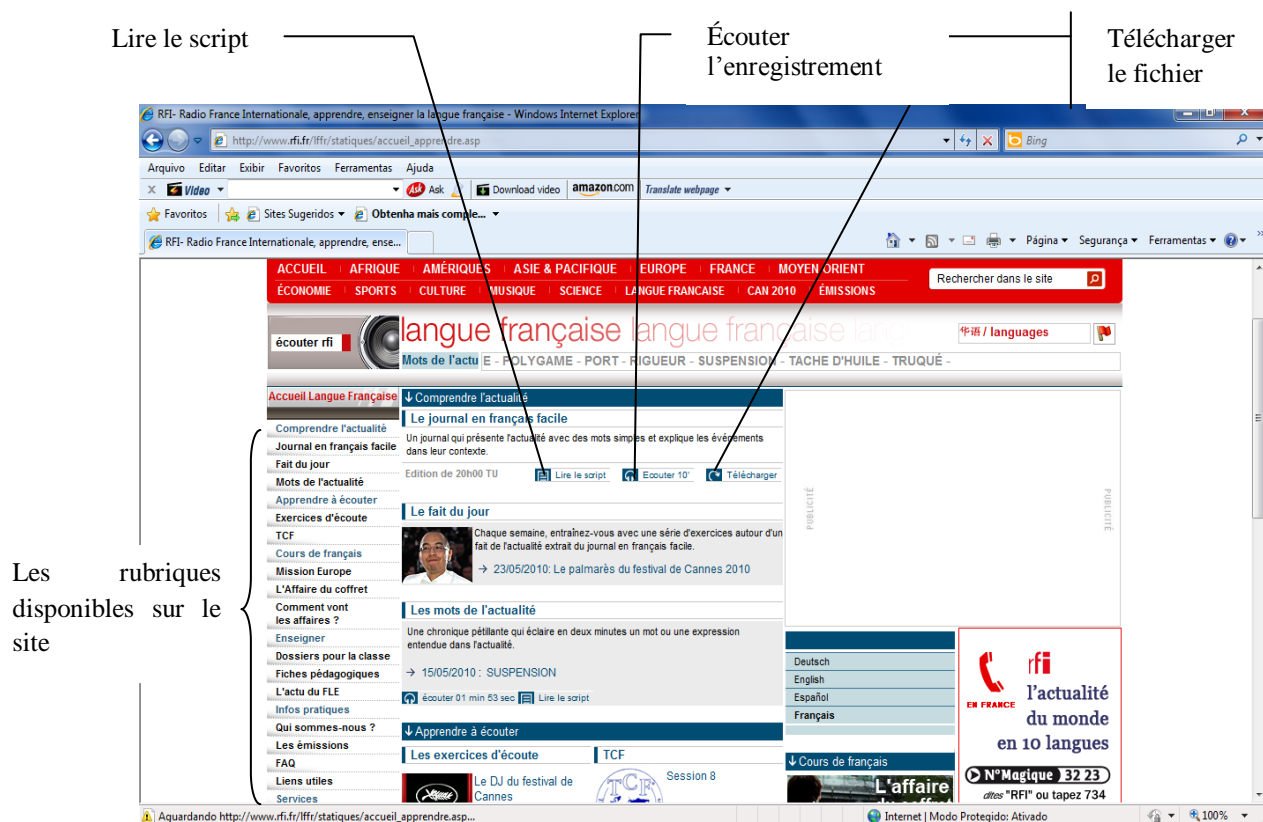
<sup>51</sup> La une du site de RFI, <http://www.rfi.fr/>, consulté le 28 mai 2010, 11 :25

- La RFI pour les Amériques : [www.rfi.fr/ameriques](http://www.rfi.fr/ameriques)
- La RFI pour l'Asie et Pacifique : [www.rfi.fr/asia-pacifique](http://www.rfi.fr/asia-pacifique)
- La RFI pour l'Europe : [www.rfi.fr/europe](http://www.rfi.fr/europe)
- La RFI pour le Moyen Orient : [www.rfi.fr/moyen-orient](http://www.rfi.fr/moyen-orient)
- La RFI pour l'Afrique : [www.rfi.fr/afrique](http://www.rfi.fr/afrique)

Le site de la Radio France International propose une section «Afrique» ([www.rfi.fr/afrique](http://www.rfi.fr/afrique)) dédiée aux programmes et émissions de la radio sur le continent africain. Sur RFI Afrique nous pouvons trouver les articles d'information, des dépêches de dernière minute, des interviews, des dossiers et des reportages sur l'actualité concernant le continent africain : l'économie, la politique, les faits de société, les conflits, les médias, les nouvelles technologies, les sciences, l'éducation, le sport, le football, la culture, la musique, etc.

Dans la page d'accueil, le site présente des actualités du jour dans plusieurs domaines (politique, musique, sport, etc.), en mettant en relief les dernières informations et plus importantes du jour. Cette section du site de la RFI est dirigée à tout le public en général car elle aborde les contenus informatifs. Les ressources présentes dans la une du site de la RFI ne sont pas didactisées (car elles sont les informations journalistiques). Cependant, elles peuvent être utiles pour l'enseignement quand elles sont soumises à un travail de «didactisation» avant d'utiliser en classe. Ainsi, ces ressources ne sont pas conseillées aux apprenants qui ont un niveau faible de maîtrise de la langue française pour utiliser dans l'auto formation, comme nous allons voir ci-dessous :

## 5. La section pédagogique du site de RFI



**Figure 2 :** Écran d'accueil de la section «Langue française» du site de la RFI<sup>52</sup>

La section «**Langue française**» du site de la RFI est adressée aux apprenants et aussi, aux enseignants. De ce fait, elle est divisée en deux catégories : d'une part des activités pour apprendre et d'autre part avec des ressources pour l'enseignement de la langue française. Nous pouvons trouver des espaces comme :

1. **Comprendre l'actualité**
2. **Apprendre à écouter**
3. **Cours de français**
4. **Enseigner**

1. Dans l'espace *Comprendre l'actualité*, nous trouvons des rubriques comme : Journal en français facile, Fait du Jour, et Mots de l'actualité.
  - *Le journal en français facile* c'est un journal qui présente l'actualité avec des mots simples, plus courants et explique les événements dans leur contexte.

<sup>52</sup> Écran d'accueil de la section «Langue française» du site de la RFI, disponible sur : [http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil\\_apprendre.asp](http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp) consulté le 28 mai 2010

- **Le fait du jour** – chaque semaine, le site présente une série d'exercices autour d'un fait de l'actualité extrait du « journal en français facile » permettant de travailler sur le discours journalistique et de s'entraîner à la compréhension orale<sup>53</sup>. Nous pouvons l'écouter, lire le script et aussi, télécharger ce podcasts.
  - **Les mots de l'actualité** – une chronique pétillante qui éclaire en deux minutes un mot ou une expression entendue dans l'actualité. Nous pouvons l'écouter et aussi, lire le script.
2. L'espace **Apprendre à écouter** nous présente des rubriques comme : **Exercices d'écoute** et **TCF**.
- La rubrique «**Exercices d'écoute**» met à disposition des parcours progressifs de compréhension orale pour se familiariser avec le français parlé. Il présente un court reportage autour de l'actualité culturelle qui forme le point de départ d'un jeu de pistes sonore allant du repérage à la compréhension du sens.
  - **Les Tests de Connaissances du Français (TCF)** – ce sont des sessions\* qui permettent la préparation des étudiants pour l'épreuve de compréhension orale du Test de Connaissance du Français. Il est conçu par le CIEP, et il aide tous les publics non francophones qui souhaitent, pour des raisons professionnelles, personnelles ou d'études, faire évaluer et valider leurs connaissances en français de façon simple, fiable et rapide<sup>54</sup>.
3. L'espace **Cours de français** héberge les rubriques «**Mission Europe**», «**L'Affaire du coffret**» et «**Comment vont les affaires ?**».
- **Mission Europe** - « Mission Europe » propose une sensibilisation aux langues et cultures allemande, française et polonaise avec un concept original de feuilletton bilingue qui permet aux auditeurs de suivre une fiction sans avoir l'impression d'apprendre, car les héros parlent leur langue. Il est disponible pour écouter sur RFI et sur Internet.
  - **L'Affaire du coffret** – c'est un feuilletton policier radiophonique bilingue, destiné aux auditeurs de niveau découverte et survie (faux débutants), à écouter sur RFI en 14

---

<sup>53</sup> Les programmes de Radio France Internationale (RFI) disponible sur : [http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/services-formulaires\\_831/espace-etudiants\\_12793/apprendre-francais\\_12795/outils-innovants-pour-apprendre\\_12819/medias\\_12821/les-programmes-radio-france-internationale-rfi\\_27139.html](http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/services-formulaires_831/espace-etudiants_12793/apprendre-francais_12795/outils-innovants-pour-apprendre_12819/medias_12821/les-programmes-radio-france-internationale-rfi_27139.html), consulté le 17 mai 2010

<sup>54</sup> *Définition de TCF* disponible sur: <http://www.ciep.fr/tcf/>, consulté le 15 mai 2010

langues et sur Internet. En 60 émissions de 4 minutes, « L'affaire du coffret » raconte l'aventure de Lucas, un journaliste étranger confronté à l'environnement sonore, lexical et culturel du français.

- **Comment vont les affaires** – c'est une série qui propose une pédagogie pragmatique visant à faire apprendre les rudiments du français dans un environnement spécifique, celui de l'entreprise. C'est dédié aux niveaux débutant et intermédiaire. C'est du français de spécialité.
4. Enfin, concernant l'espace «Enseigner», le site présente les rubriques *Dossiers pour la classe*, *Fiches pédagogiques* et, *L'actu du FLE*.
- **Les Dossiers pour la classe** – le site propose une documentation multimédia autour de l'actualité du livre et de la langue française accompagnée de suggestions pédagogiques et d'exercices. Nous pouvons télécharger ces dossiers pour exploiter en classe.
  - **Les fiches pédagogiques** – le site propose aussi des fiches pédagogiques à partir des contenus traités dans le site. Ces fiches mettent à disposition les documents sonores, elles détaillent les objectifs pédagogiques, le niveau du public cible, les matériaux et aussi le temps nécessaire pour le déroulement des activités et elles présentent aussi les activités à faire.
  - **L'actu du FLE** – le site propose aux internautes de connaître un peu de l'actualité sur l'enseignement du FLE dans le monde.

## 6. Analyse du site de la RFI

Considérer le site de la RFI ([www.rfi.fr](http://www.rfi.fr)) comme un outil pédagogique nous amène à utiliser le site, pas seulement comme un moyen de communication pour transmettre l'information d'une forme générale, mais plutôt comme un outil pour l'apprentissage.

Analyser un site pour l'apprentissage des langues, nécessite donc, au premier abord, une démarche particulière tenant compte quelques spécificités. Sur l'internet, quand nous tapons l'adresse du site pédagogique de la RFI sur la barre d'adresse et que nous affichons la page, nous trouvons une grande diversité de ressources aussi bien du point de vue de la forme et du

fond. Pour tenter de situer notre travail, nous proposons donc de décrire le site d'une forme générale et après, décrire et analyser la partie pédagogique du site.

L'analyse des sites pédagogiques n'est pas un sujet encore très abordé par les chercheurs. Nous n'avons trouvé qu'une grille d'analyse de site pédagogique, et nous avons choisi d'utiliser le modèle proposé par Brigitte Cord-Maunoury<sup>55</sup>, de l'Université Paris 6, France. Elle propose d'analyser un site pédagogique en tenant compte des spécificités suivantes:

- a) Caractéristiques générales du site
- b) Type d'approche
- c) Structure et activités
- d) Environnement linguistique
- e) Ergonomie
- f) Publics et utilisations envisageables

Cela nous semble être le modèle adapté à notre travail. Nous pouvons constater que dans cette typologie d'analyse le processus d'apprentissage est centré sur l'utilisateur, qu'il soit enseignant ou apprenant.

### **a) Caractéristiques générales du site**

Le [www.rfi.fr](http://www.rfi.fr) est un site pédagogique qui offre aux utilisateurs (apprenants et enseignants de FLE) différents articles pour apprendre et enseigner la langue française. Pour la classe de FLE le site de la radio «offre de nombreux formats variés (journaux, débats, commentaires sportifs...) qui ont chacun leurs spécificités et permettent autant de possibilités pédagogiques différentes»<sup>56</sup>. Ils permettent aussi d'aborder la langue non seulement comme un objet d'étude isolé, mais aussi, dans un contexte authentique et varié. Les concepteurs du site proposent aux utilisateurs des émissions sur la langue française et les ressources sonores de RFI accompagnés d'outils pédagogiques et d'aides à la compréhension.

Le site pédagogique de la RFI est divisé en deux grands parties : une consacrée à l'apprentissage composée par «Comprendre l'actualité» et «Apprendre à écouter» (dédiée aux étudiants et d'autres publiques) et l'autre consacrée à l'enseignement (aux enseignants).

<sup>55</sup> [http://toiltheque.org/Alsic\\_volume\\_1-7/Num4/cord/alsic\\_n04-log2.htm](http://toiltheque.org/Alsic_volume_1-7/Num4/cord/alsic_n04-log2.htm), consulté le 13 mars 2010

<sup>56</sup> *Enseigner avec la radio*, disponible sur : [http://www.rfi.fr/lffr/listes/001/liste\\_dossiers\\_pour\\_la\\_classe.asp](http://www.rfi.fr/lffr/listes/001/liste_dossiers_pour_la_classe.asp) consulté le 17 mai, 2010

## b) Les rubriques

Dans la section consacrée à l'apprentissage nous trouvons les rubriques suivantes :

Pour *Comprendre l'actualité* :

- **Le journal en français facile** – RFI publie chaque jour sur son site un journal en « français facile ». Chaque journal pèse entre 2 et 3 Mo. Le téléchargement\* peut donc être long selon la connexion. C'est un document authentique qui doit être adapté, par l'enseignant, au niveau pour lequel il veut l'exploiter. C'est toutefois un très bon outil à utiliser avec quelqu'un qui connaît un peu l'actualité, l'approche est simplifiée. C'est également une belle ouverture au monde. Le répertoire linguistique utilisé dans ce journal est composé par des mots les plus utilisés par les français dans un domaine donné. Il permet également de travailler la compréhension orale.
- **Le fait du jour** – le site propose dans cette rubrique de travailler et de s'exercer chaque semaine, avec une série d'exercices autour d'un fait de l'actualité extrait du journal en français facile de deux minutes environ. Cette rubrique permet de travailler sur le discours journalistique et de s'entraîner à la compréhension orale<sup>57</sup>. Elle présente des documents sonores authentiques pour écouter, et aussi des exercices de compréhension sous forme de questionnaire de plusieurs types (cocher la bonne case, repérage des mots avec les synonymes, vrai ou faux). Il permet la vérification des réponses et lire la transcription. Les documents disponibles sur cette rubrique sont de nature socioculturelle et ils sont toujours actuels.
- **Les mots de l'actualité** – faisant partie de la rubrique *Comprendre l'actualité*, il présente un grand nombre de mots, classés par ordre alphabétique, de A jusqu'à Z. Chaque mot se présente sous forme de liens, amenant l'utilisateur à une autre page où le mot choisi est expliqué. Dans cette page, nous trouvons l'explication de ce mot, dans un contexte donné, par un script et aussi sous format audio qui peut être téléchargeable. Il permet d'avoir une connaissance lexicale, tout en favorisant la compréhension orale et écrite. En revanche, cette rubrique ne présente pas un exercice pour l'exploiter mieux et, elle ne précise pas le niveau à qui est dirigé.

---

<sup>57</sup> Les programmes de Radio France Internationale (RFI) disponible sur : [http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/services-formulaires\\_831/espace-etudiants\\_12793/apprendre-francais\\_12795/outils-innovants-pour-apprendre\\_12819/medias\\_12821/les-programmes-radio-france-internationale-rfi\\_27139.html](http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/services-formulaires_831/espace-etudiants_12793/apprendre-francais_12795/outils-innovants-pour-apprendre_12819/medias_12821/les-programmes-radio-france-internationale-rfi_27139.html), consulté le 17 mai 2010

Pour Apprendre à écouter :

- **Les exercices d'écoute** – le site présente des reportages culturels et il propose une écoute suivi d'un repérage. Chaque exercice d'écoute est composé de quatre étapes d'une minute chacune et trente secondes environ. Pour arriver au sens, le site met à la disposition des utilisateurs un questionnaire, de façon à évaluer la compréhension orale de l'extrait. Ces questionnaires peuvent être corrigés à l'instant, et l'utilisateur peut voir et analyser les résultats.
- **TCF** – le Test de Connaissance du Français (Cf. Annexe 1) c'est un test de français, en ligne, du ministère de l'Éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche, conçu par la RFI et le CIEP (Centre International d'Etudes Pédagogiques). Il n'est pas un test officiel (il est un exemple sur le modèle de l'officiel) mais, également aux tests officiels, après chaque écoute (de moins d'une minute) il y a une question. Sur le site, il est disponible en sessions (chaque session comprend dix questions) et il permet d'évaluer la compréhension orale des utilisateurs des niveaux cinq et six du CECR, grâce aux questionnaires qui viennent avec les écoutes. L'utilisateur peut voir les réponses.

L'espace **Cours de français**

- **Mission Europe** – c'est un lien pour lequel l'affichage\* se présente dans un nouvel onglet. C'est une rubrique divisée en trois missions (mission Berlin, Misja Kraków et Mission Paris), disponible en cinq langues (allemand, anglais, espagnol, français, polonais). Chaque mission présente une activité à l'apprenant : écouter les podcasts et ensuite répondre aux questions posées. Les documents audio présents dans cette rubrique ne sont pas authentiques et les niveaux ne sont jamais précisés.
- **L'Affaire du coffret** – pour accéder aux podcasts de cette rubrique, il faut l'enregistrer. Il présente des documents sonores authentiques, avec une guide qui permet d'évaluer la compréhension de l'écoute. Après il y a un quizz qui permet d'évaluer la compréhension, tout en regardent les réponses. Les documents ne sont pas authentiques.
- **Comment vont les affaires ?** – la description de cette rubrique est faite en anglais. Pour écouter les documents sonores nous pouvons choisir le format pour reproduire et



pour télécharger (Real Player, Windows Media Player). Il y a aussi des notes qui peuvent être imprimables et aussi le script. Le langage présent dans cette rubrique est celui du français de spécialité (affaires dans ce cas). Cette rubrique est dédiée aux niveaux débutant et intermédiaire.

Dans la section **Enseigner** nous trouvons les rubriques suivantes :

- **Les Dossiers pour la classe** – Dans cette rubrique, le site présente des documents avec des paroles de spécialistes et des témoignages personnels pour sensibiliser les étudiants à diverses questions de la vie quotidienne. Elle facilite aussi la familiarisation avec un vocabulaire spécialisé, qui permet aux étudiants débattre de ces thèmes en français. Il peut être adapté à plusieurs niveaux, selon l'exploitation de l'enseignant. Chaque dossier contient des fiches pédagogiques qui permettent faire son exploitation. C'est dans les fiches pédagogiques que nous trouvons des documents sonores à exploiter, les niveaux, etc.
- **Les fiches pédagogiques** – nous pouvons les appeler «plan complet pour un cours de langue» (Cf. Annexe 2). Cette rubrique présente des outils pédagogiques « prêts à utiliser » pour tous les niveaux d'apprentissage (mais il n'explique pas les niveaux du CECR). Elle présente un document sonore authentique sur un thème donné, et aussi, une fiche pédagogique qui détaille le plan de cours : les objectifs, le public (le niveau), les matériels utilisables et le temps estimé pour faire les activités. La fiche pédagogique et l'extrait sonore sont téléchargeables. C'est-à-dire, il propose des scénarios pédagogiques à exploiter en classe, aussi comme des activités, des exercices. Dans cette rubrique, les documents sont classés en sept catégories : «Nouveautés», «Enseigner avec la radio», «Politique, économie», «Société», «Musique, culture et littérature», «Langue et langage», et «Sport». Les chroniques sont toujours analysées, concernant les aspects à être exploités en classe (rapport avec actualité, le contexte, le structure de la chronique et le langage utilisé).
- **L'actu du FLE** – cette rubrique propose aux internautes de connaître un peu de l'actualité sur l'enseignement du FLE dans le monde. C'est une rubrique informative, et elle présente des nouveautés et faits marquants dans le domaine de la langue, de la littérature et de leur enseignement.

### a) Type d'approche

Dans une langue étrangère parfois nous ne pouvons pas comprendre tout ce que les gens disent. Cependant, nous comprenons toujours beaucoup plus de choses que ce que l'on peut produire (Tagliante : 2006)<sup>58</sup>. En effet, le site pédagogique de RFI propose à l'apprenant de bien écouter les extraits, et repérer les lexiques nouveaux repérés pendant l'écoute. La démarche suivie pour l'accès au sens est collective à tous les étudiants dans une classe. Donc nous pouvons dire que l'apprentissage devient collaboratif, c'est-à-dire, une démarche active par laquelle les apprenants travaillent à la construction de leurs connaissances. Cela arrive lorsque le site ou les ressources qu'il véhicule sont utilisées dans une classe de langue. L'enseignant établit des paramètres d'apprentissage et il laisse les étudiants travailler en groupe. Le contexte d'échange entre les étudiants favorise la production orale.

Les documents proposent des écoutes sur les thèmes actuels et, après, les apprenants peuvent discuter ensemble dans le but d'acquérir des connaissances ensemble. Dans le cas d'une utilisation en classe l'apprenant est à la fois autonome et responsable de son apprentissage où le formateur joue le rôle du facilitateur et médiateur (Henri & Lundgren-Cayrol, 2001)<sup>59</sup>. Ces documents permettent aux apprenants non seulement de développer les habiletés cognitives et sociales, mais aussi, la pensée critique. Ainsi, l'approche adoptée dans le site est fondée sur les tâches – l'approche actionnelle. Selon Christian Puren (2004)<sup>60</sup>, les étudiants, «avant même d'allumer les ordinateurs, doivent savoir, pour décider où aller chercher quels documents, comme les sélectionner et comment les utiliser, ce qu'ils ont à *faire*».

Les exercices présents dans le site, dans toutes les rubriques, permettent de développer la compréhension, soit orale soit écrite. La plupart des rubriques sont disponibles sur le format audio et elles ont presque tous un script. Les supports qui sont disponibles d'abord sous le format texte ont toujours un fichier son, téléchargeable sous format MP3. Deux avantages se mettent en évidence : D'une part la conciliation des supports écrits avec les supports oraux permet de développer la compréhension orale dans un court espace de temps. L'écoute suivie de la lecture est un bon procédé pour comprendre plus facilement. D'autre part, la possibilité de télécharger ces fichiers permet de les utiliser dans un contexte où il n'y a pas la connexion

<sup>58</sup> Christine Tagliante, *La Classe de Langue*, (Techniques et Pratiques de Classe), Paris, CLE, 2006, p.99

<sup>59</sup> François Henri. & Lundgren-Cayrol, *Apprentissage collaboratif à distance. Pour comprendre et concevoir les environnements d'apprentissage virtuels*, Sainte-Foy, Québec, Presses Universitaires du Québec, 2001, p. 184

<sup>60</sup> Christian Puren, *l'Evolution Historique des Approches en Didactique des Langues-Cultures, ou comment faire l'unité des «unités didactiques»*, Congrès annuel de l'Association pour la Diffusion de l'Allemand en France (ADEAF) École Supérieure de Commerce de Clermont-Ferrand, 2-3 novembre 2004, Conférence du 2 novembre 2004, p. 8

internet. De ce fait, les ressources disponibles sur le site peuvent être utilisables soit pour l'apprentissage synchrone, soit pour l'apprentissage asynchrone. Cela dépend de la nature des ressources ou documents.

Un autre point important constaté dans le site est la nature des sujets traités. Nous remarquons dans la conception des ressources, l'habitude d'utiliser et de se pencher plus sur les contenus culturels que sur les aspects grammaticaux de la langue. C'est-à-dire, les supports disponibles sur le site sont, dans plupart des cas, de nature culturelle. Cela permet à l'apprenant d'apprendre non seulement les aspects linguistiques de la langue, mais aussi d'enrichir leur connaissance culturelle. L'aspect culturel est présent dans presque toutes les rubriques et exercices. Pourtant, il favorise l'acquisition des aspects culturels de la langue au fur et mesure de l'apprentissage.

Ainsi, nous pouvons dire que le site propose une approche collaborative de dimension multiculturelle fondée sur les tâches.

### **b) Structure et activités**

Le site propose à l'utilisateur deux types d'activités : une centrée sur l'écoute et l'autre accès sur la compréhension avec le script (transcriptions). Ces activités correspondent à celles du quotidien mondial. Ce sont des documents authentiques extraits de l'actualité française et internationale dans divers domaines. Donc, la «langue et culture-civilisation font l'objet d'un traitement simultané» (Boyer & al, 1990 : p 34). C'est à partir des articles que les activités sont proposées. L'utilisateur écoute tout d'abord l'extrait sonore et il peut lire le script. Ensuite, pour évaluer la compréhension, il peut faire des exercices en ligne proposés dans certaines rubriques, en remplissant les questionnaires qui accompagnent les documents sonores. L'apprenant doit choisir la bonne réponse parmi un ensemble de possibilités (QCM). En faisant la correction du questionnaire, l'utilisateur peut constater mieux sa compréhension et analyser sa performance par le résultat obtenu dans le test. La manière dont les rubriques sont disposées sur le site permet une navigation assez fluide, ce qui stimule l'utilisateur qui consulte le site.

Les tests en ligne sont automatiques. C'est-à-dire que les questions sont répondues en ligne et la correction est disponible immédiatement. Dans plusieurs cas, les tests en ligne jouent un rôle très positif, puisqu'ils peuvent aider l'apprenant à s'auto-évaluer, ils sont autocorrectifs. La correction immédiate devient importante pour les utilisateurs. L'économie du temps est un

grand avantage présent dans ces exercices. En revanche, le manque de justification pour les réponses incorrectes devient parfois frustrant pour l'utilisateur, et puisqu'ils sont autocorrectifs, «ils ne peuvent bien sûr mesurer que la compréhension écrite et orale ainsi que la maîtrise du vocabulaire et de la grammaire» (Mangenot & Louveau : 2006)<sup>61</sup>. De ce fait, le retour n'existe pas. Un autre inconvénient c'est que ces exercices ne fonctionnent qu'avec la connexion internet. Ainsi, il est désormais impossible de les faire sans avoir l'accès à internet. Toutes les autres ressources pour la pratique peuvent être téléchargeables, sauf les tests en ligne. Cela implique que l'apprenant qui veut tester sa connaissance doit le faire sur internet. Il devient impossible d'évaluer les acquis sans être connecté sur internet.

Donc, l'avantage plus évident se trouve dans la propriété des supports : ils sont téléchargeables. C'est-à-dire, une fois téléchargés, l'enseignant ou l'apprenant a la possibilité de les utiliser plusieurs fois. Ce qui est très important, par exemple, dans une situation dont il n'y a pas de connexion internet. Il permet d'économiser les coûts de la connexion internet, ce qui est très importants chez qui n'a pas des moyens.

Dans ce contexte l'utilisateur peut faire les exercices lacunaires, au lieu de faire des tests de compréhension en ligne.

### **c) Environnement linguistique**

Dans le site pédagogique de RFI, l'utilisateur est exposé devant deux composants de la langue : l'oral et l'écrit. Les rubriques permettent à l'utilisateur d'écouter les enregistrements, et aussi de lire les scripts qui viennent attachés aux enregistrements. Le langage est journalistique, parfois soutenu ou courant, selon la nature des articles (reportages culturelles, informations sportifs, politiques, etc.), avec des vocabulaires spécialisés. Donc, ces scripts aident l'utilisateur à mieux comprendre les enregistrements des journaux, de façon à minimiser les difficultés de la compréhension orale, car les utilisateurs sont à l'échelle mondiale et ils ne sont pas tous francophones. Ainsi, la difficulté de la compréhension orale devient normale chez les utilisateurs dont le niveau de français n'est pas avancé et, les scripts apportent une aide exceptionnelle dans ce domaine.

---

<sup>61</sup> François Mangenot & Élisabeth Louveau, *Internet et la classe de langue*, (Techniques et Pratiques de Classe) Paris, CLE, 2006, p. 48,

S'agissant d'un utilisateur qui maîtrise très bien la langue française il est capable d'exploiter tout seul les ressources disponibles sur la toile. En revanche, s'il s'agit d'un débutant ou qui ne maîtrise pas bien la langue, il faut avoir un tuteur qui peut l'aider à faire une utilisation optimale des ressources disponibles. Le tuteur peut être, dans ce cas, l'enseignant et, il joue un rôle de médiateur.

#### **d) Ergonomie**

L'ergonomie générale du site est bonne. Son utilisation est en effet facile pour qui a des connaissances informatiques basiques. Il permet aux utilisateurs de se concentrer sur les activités pédagogiques. L'interface\* est simple et neutre et apparaît acceptable pour le public visé : un public large et diversifié.

Les rubriques sont cohérentes tant sur le plan esthétique, dans sa présentation et la visualisation de l'affichage que sur le plan des procédures à suivre pour accéder. Elles sont présentées dans la page d'accueil de la Langue Française, classées par rubriques et sous-rubriques (*Comprendre l'actualité, Apprendre à écouter, Cours de français et Enseigner*), très clair annonçant à l'utilisateur la nature de l'article travaillé et les activités qui y sont associées. Cette disposition amène l'utilisateur à identifier, d'une façon aisée, ce qu'il recherche.

Au niveau de la disposition sur la toile et de la présentation, tous les scénarios des articles hyperliés à la section «Langue Française» ont les mêmes caractéristiques. À gauche, nous trouvons sous forme d'un tableau vertical, toutes les catégories d'articles concernant à la langue française. En haut, sous forme d'un tableau horizontal, nous trouvons les hyperliens à d'autres pages (générales) du site que ne sont pas concernant à l'enseignement apprentissage de la langue française (Afrique, Amériques, Asie & Pacifique, Europe, France, Moyen Orient, Économie, Sports, Culture, Musique, Science, Langue Française, Afrique foot, Émissions).

Les articles de la section «Langue Française» ont des spécificités propres : l'explication ou la description des exercices ou des affiches, selon le cas. Au dessous des descriptions des articles, des exercices ou des affiches, nous trouvons toujours les respectifs podcasts à écouter, qui sont aussi téléchargeables. Les exercices sont sous forme de QCM (question à choix multiple) et ils aident l'utilisateur à éclairer ces doutes, si éventuellement ils existent.

Les réponses sont disponibles en ligne en cas de correction. Autant d'éléments qui facilitent le travail de l'utilisateur.

Concernant le repérage, nous trouvons quelques points de remarque. Pour approfondir certains points, on propose à l'utilisateur d'aller explorer d'autres sites. Ce le cas de la rubrique «Mission Europe». Quand l'utilisateur clique sur «Mission Europe», une autre page s'affiche dans une autre fenêtre du navigateur\*. Cela oblige l'utilisateur à minimiser l'un des pages pour voir l'autre, ce qui pose, parfois, des problèmes de manipulation à l'utilisateur. Une autre contrainte que nous trouvons c'est des pages qui démarrent en anglais, ou bien, l'explication et la description des activités en anglais. C'est le cas de la rubrique «L'Affaire au Coffret» et la page de démarrage de «Mission Europe». Dans le dernier cas, après le démarrage de la page, l'utilisateur doit sélectionner la langue «Français» pour que la page puisse paraître en français. Changeant l'environnement linguistique, l'utilisateur risque d'avoir des problèmes.

Au niveau des consignes, elles sont affichées d'une forme claire, visibles même pour les utilisateurs non francophones, soit les affiches ou dossiers, soit les exercices. Les tâches sont presque toutes expliquées, indiquant le cadre de travail, ce qui favorise la prise en main par l'utilisateur.

Après chaque exercice que l'utilisateur fait en ligne, le site «*envoie les réponses*» – le feedback – indiquant les bonnes réponses et celles qui ont besoin d'être corrigées. Généralement, le scénario permet une rapide contrôle par l'utilisateur et il favorise un environnement d'interaction entre l'utilisateur et l'ordinateur.

A cet égard, nous croyons que ce site a une ergonomie exceptionnelle. Il permet une grande marge de manœuvre à l'utilisateur et, il offre aussi un guidage pratique.

### **e) Publics et utilisations envisageables**

Le site pédagogique de RFI propose plusieurs documents et supports pour apprendre et enseigner la langue française à deux types de différents publics : enseignants et apprenants.

D'une façon générale, le site est destiné aux personnes désirant apprendre le français ou améliorer leur pratique de la langue française. Plus spécifiquement, le site propose également des ressources éducatives et des outils pédagogiques aux apprenants et aux enseignants de

français<sup>62</sup>. Nous pensons que le site peut être utilisé par les apprenants de tous niveaux, et un accompagnement d'un enseignant peut le faciliter. C'est-à-dire, l'enseignant doit médiatiser l'accès au savoir, soit à distance, soit en présentiel. De ce fait, le site nous paraît simple d'être exploité par un public de niveau débutant ou intermédiaire. De plus, les aides, les descriptions des tâches qui sont proposés en français et même les présentations des scénarios facilitent le rôle de l'enseignant.

Les ressources disponibles sur le site ne sont jamais précisées pour quel niveau d'exploitation pédagogique elles sont adressées. Les tâches proposées dans le site sont adaptables à tous les niveaux si l'ont fait un usage guidé. C'est-à-dire, un apprenant peut faire les activités proposées dans le site avec l'aide d'un enseignant. Ainsi, nous sommes d'opinion que l'enseignant qui fait l'usage du site doit être capable de percevoir quel est le niveau des apprenants, le niveau d'exploitation possible du document et l'adéquation avec ses objectifs de cours. L'apprenant doit savoir évaluer son niveau en cas d'un utilisateur autonome qui fait l'usage du site pour l'auto formation). Ce dernier, risque d'avoir des problèmes même pour cibler ses besoins langagiers, et son rythme d'acquisition. De ce fait, le manque d'objectivité concernant la structuration des niveaux à qui les ressources sont adressées constitue un handicap pour qui veut faire une utilisation en auto-apprentissage.

Les ressources permettent travailler la compréhension orale et écrite. En revanche, il est impossible de travailler, directement sur la toile, la production écrite et orale. Pour travailler ces compétences, il faut que l'enseignant fasse une adaptation des ressources.

Les tests en ligne proposés dans le site peuvent aider l'apprenant à s'auto-évaluer, puisqu'ils sont autocorrectifs. Malgré cela, un autre handicap que nous avons constaté sur le site c'est le manque d'interactivité dans les activités. Les feedbacks avec le public se limitent aux corrigés des exercices e même dans ce cas, lorsqu'un apprenant rencontre une réponse faux dans les corrigées, il n'y a pas une explication de son erreur. Il n'y a pas d'aide ou de commentaire et le processus de traitement des erreurs n'est pas efficace. Nous croyons que le manque de feedback dans ces types d'exercices peut décourager l'apprenant.

Subséquentement, l'utilisation du site pour l'auto-apprentissage n'est pas très recommandée pour les débutants et intermédiaires. Les situations d'échanges n'existent pas dans les corrections des exercices, ce qui empêche dans plusieurs cas l'apprenant de surmonter une

---

<sup>62</sup> [http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil\\_apprendre.asp](http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp), consulté le 12 mai

difficulté trouvée. Au niveau de la production orale, le traitement des erreurs et les feedbacks sont impossibles. Ainsi, chez les débutants et intermédiaires, l'accompagnement d'un enseignant devient indispensable.

Un autre constat observé dans les rubriques proposées par le site est autour de la nature des supports et les tâches envisageables. Les rubriques sont très authentiques et il y a toujours le rapport avec la vie réelle. Les supports sont toujours actuels et les questions sont ciblées sur le thème traité dans le document. C'est le cas de la rubrique «Le journal en français facile». Les compétences mises en œuvre sont dans la plupart des cas centrées sur la compréhension (orale et écrite). Les activités de production se réduisent aux activités (exercices et tests en ligne). On trouve plus souvent des tâches fermées dans les rubriques disponibles sur le site, car les questions de compréhension sont accés uniquement sur le thème du document.

D'une façon générale, le site propose un grand nombre de supports, dans sa majorité authentiques, fondées sur les questions d'ordre civilisationnel. Subséquemment, pour l'acquisition de la langue, il permet d'exploiter non seulement la question linguistique, mais aussi la compréhension des points socioculturels inhérents à la langue française.



### **III. EXPLOITATION DU SITE PEDAGOGIQUE DE RFI**

#### ***A. Utilisation par les étudiants à l'Université de Santiago (US) et à l'Université du Cap Vert (UniCV)***

Les sites pédagogiques constituent une source très importante pour qui veut apprendre. Aujourd'hui, les étudiants font leurs recherches plus sur internet que dans les bibliothèques (Perrenoud, 2000)<sup>63</sup>. Ils font leurs recherches académiques dans les moteurs de recherche (Google, Yahoo ou d'autres), mais parfois, les résultats obtenus sont des multiples liens de sites pédagogiques qui traitent les sujets scolaires. Ainsi, les sites pédagogiques constituent un enjeu de taille, un enjeu stratégique. D'après Belilita, M. (2008), «ils offrent de nouvelles modalités d'enseignement apprentissage, en particulier dans le domaine des langues étrangères». De cette façon, ils offrent des ressources qui permettent une prise en charge effective de la part de l'apprenant de son propre apprentissage, et aussi, ils permettent l'affranchissement de l'apprenant de son «maître».

Toutes les innovations techniques, tous les usages techniques sont venus au service de bien des tentatives d'amélioration de l'enseignement. Dans le contexte de notre travail, nous avons fait une étude auprès des étudiants des trois premières années de maîtrise en langue française à l'université du Cap Vert (Uni CV), et aussi avec les étudiants des deux années qui font la formation supérieure en français, à l'université de Santiago (US). Dans un premier temps nous allons présenter, dans un tableau, les données des questionnaires appliqués aux apprenants de l'Uni CV et de l'Université de Santiago (Cf. Annexe 3). Ensuite, nous allons faire une analyse comparative de ces données, en ce qui concerne l'utilisation du site par les étudiants des universités.

Le tableau qui suit présente les réponses en pourcentage, issues des questionnaires appliqués aux étudiants plus concrètement, la fréquence d'utilisation du site, l'autonomie, les contenus et les besoins des étudiants, et d'autres.

---

<sup>63</sup> Philippe Perrenoud, *10 Novas Competências para Ensinar*. Porto Alegre, Artmed, 2000, p. 24 notre traduction

		<b>Uni CV</b>	<b>US</b>
Utilisation des sites pédagogiques en général	<b>Oui</b>	60,3%	79,3%
	<b>Non</b>	39,7%	20,7%
Utilisation du site Pédagogique RFI	<b>Oui</b>	32,8%	48,3%
	<b>Non</b>	67,2%	51,7%
Fréquence d'utilisation du site Pédagogique RFI	<b>Tous les jours</b>	9,8%	0%
	<b>Une fois par Semaine</b>	19,7%	34,5%
	<b>Tous les quinze jours</b>	4,9%	17,2%
	<b>Une fois par Mois</b>	3,3%	0%
	<b>Autre</b>	62,3%	48,3%
Besoins des apprenants liés au site pédagogique RFI	<b>Recherches Académiques</b>	21,3%	31,1%
	<b>Lire les infos</b>	21,3%	17,2%
	<b>Recherches personnelles</b>	3,3%	13,8%
	<b>Amuser</b>	1,6%	0%
	<b>Autre</b>	54,1%	37,9%
Autonomie de navigation sur le site	<b>Le Professeur demande</b>	23,7%	27,6%
	<b>Librement</b>	76,3%	72,4%
Compétences privilégiées sur le site	<b>Compréhension Orales &amp; écrites</b>	70,8%	20,7%
	<b>Production Orales &amp; écrites</b>	20,4%	20,7%
	<b>Les deux</b>	7,8%	58,6%
Reconnaissance des supports issus du site	<b>Oui</b>	40%	34,5%
	<b>Non</b>	60%	65,6%
Contenus jugés intéressants	<b>Grammaticaux</b>	11,5%	20,7%
	<b>Socioculturels</b>	55,8%	65,5%
	<b>Linguistiques</b>	32,7%	13,8%

Tableau 1: Résultats des questionnaires appliqués aux apprenants de français de l'Université du Cap Vert et de l'Université de Santiago

### **1. L'utilisation des sites pédagogiques**

Concernant les sites pédagogiques en général, selon les données des questionnaires, 60,3% des étudiants de l'Uni CV utilisent ou consultent les sites pédagogiques. Les autres 39,3% des étudiants ne consultent pas ou alors, ils n'utilisent pas les sites pédagogiques. D'autre part, à l'Université de Santiago, 79,3% des étudiants utilisent les sites pédagogiques, tandis que 20,7% ne font pas usage des sites pédagogiques. Donc, les apprenants de l'Université de Santiago utilisent plus les sites pédagogiques dans leur processus d'apprentissage que les apprenants de l'Université du Cap Vert.

### **2. L'utilisation du site pédagogique de RFI**

Concernant au site pédagogique de RFI (voir le tableau1), nous pouvons constater qu'à l'Université du Cap Vert le site n'est encore très utilisé. Les étudiants utilisent plus d'autres sites pédagogiques (généraux) dans leur processus d'apprentissage que le site pédagogique de RFI. La plupart des étudiants ne consultent pas le site pédagogique de RFI. Selon l'échantillon, 67.2% des étudiants ne consultent pas le site et seulement 32.2% des étudiants ont l'habitude de le consulter. Parmi le pourcentage des étudiants qui consultent le site pédagogique de RFI, la plupart d'eux (62,3%) n'ont pas répondu avec quelle fréquence exacte ils accèdent au site. D'après les données du questionnaire, 19,7% des apprenants qui font l'usage du site pédagogique de RFI l'accèdent une fois par semaine, et seulement 9,8% des étudiants accèdent au site tous les jours. Le reste des apprenants visitent le site tous les quinze jours (4,9%) ou alors, une fois par mois (3,3%).

Relativement à l'Université de Santiago, parmi les apprenants qui utilisent les sites pédagogiques, nous pouvons percevoir que le site pédagogique de RFI est un peu plus connu et utilisé, comparativement aux étudiants de l'Université du Cap vert. Nous avons constaté que presque la moitié des étudiants de français (48,3%) utilisent le site pédagogique de RFI dans leur processus d'apprentissage. Par contre, une grande partie des étudiants interrogés (48,3% selon l'échantillon) n'ont pas répondu aussi, la fréquence exacte qu'ils accèdent au site. En revanche, 34,5% utilisent le site une fois par semaine et 17,2%, tous les quinze jours.

### **3. L'aperçu du site par les étudiants**

Un point de convergence d'opinion des étudiants concernant le site pédagogique de RFI est relativement à l'importance d'utilisation du site dans le processus d'enseignement apprentissage du FLE. D'après ces apprenants, le site propose «un ensemble de ressources qui

sont très importantes dans l'apprentissage du FLE», et aussi, «la langue française est une langue étrangère donc, il exige beaucoup d'informations concernant aux réalités françaises et le site a beaucoup de documents pour pratiquer la langue». Le site permet aussi «en même temps d'informer et d'apprendre avec les exercices».

De plus, les apprenants sont d'opinion que le site est favorable à l'auto-apprentissage parce que «les exercices présents sur le site sont bien expliqués» et les étudiants peuvent apprendre plus. «Les cours et les exercices faits à l'université avec l'enseignant ne suffit pas et en exploitant le site nous pouvons complimenter les connaissances acquis dans la salle de classe».

Par contre, ce qui attire le plus l'attention des étudiants dans le site sont les informations générales concernant la France et, les apprenants du sexe masculin sont des informations sportives. Les exercices d'écoute attirent aussi beaucoup l'attention des apprenants parce qu'ils permettent «d'améliorer la prononciation des mots». Ils écoutent les extraits sonores et après ils font un exercice d'imitation pour corriger leurs fautes. En revanche, ils n'ont pas un moyen d'assurer que leurs prononciation est correcte.

#### **4. Les besoins des apprenants**

Les apprenants ont plusieurs raisons pour accéder aux sites internet d'un simple besoin d'être informés jusqu'à la recherche des sujets pour les cours. Les sites offrent aux apprenants des contenus d'enseignement adaptés aux besoins et aux difficultés spécifiques de chaque étudiant, de plusieurs matières. Le site pédagogique de RFI a une base très riche de ressources concernant l'enseignement apprentissage du FLE.

A l'Uni CV, la majeure partie des apprenants interrogés (52,5%) n'ont pas spécifié leurs besoins. Parmi eux, 21,3% des apprenants de français utilisent le site pédagogique pour lire les informations en français et un nombre égal d'étudiants (21,3%) l'utilisent aussi pour faire des recherches académiques. Questionnés sur les compétences que les dispositifs disponibles sur le site permettent de développer chez les apprenants de FLE, les étudiants de l'Université du Cap Vert préfèrent plus (70,8%) la compréhension écrite et orales. Les étudiants justifient leur choix avec plusieurs réponses : les documents écrits (les transcriptions) facilitent la compréhension des mots difficiles prononcés à l'oral ; les documents sonores permettent le développement phonétique (vérifier comment les mots sont prononcés) écouter et. Les transcriptions favorisent aussi le développement orthographique (comment écrire les mots

prononcés). En revanche, 20,4% des apprenants sont d'accord que les supports disponibles sur le site pédagogique de RFI facilitent plus la production écrite et orales car ils stimulent les apprenants à écrire mieux et aussi à parler mieux, en parlant d'une façon très aisée. Le reste des étudiants interrogés sont d'accord que les deux compétences sont importantes pour l'apprentissage du FLE. Ils trouvent que tous les supports disponibles sur le site peuvent être exploitables soit pour la compréhension écrite et orales, soit pour la production.

Concernant les étudiants de l'Université de Santiago, la plupart d'eux (37,9%) n'ont pas spécifié leur besoins ou bien, la raison pour laquelle ils accèdent au site. Par contre, 31,1% des apprenants font usage du site pour faire des recherches académiques, 17,2% pour lire les informations et les autres utilisent le site pour faire des recherches personnelles. Concernant les compétences à exploiter en utilisant les ressources disponibles sur le site, les apprenants de cette université sont d'opinion que toutes les compétences sont exploitables dans les ressources disponibles sur le site (58,6%). De plus, ils justifient que pour maîtriser une langue étrangère (dans ce cas le FLE), il faut qu'on développe les quatre compétences, car ils sont obligés de les étudier à l'école et, que les documents disponibles sur le site offrent la possibilité d'exploiter tous ces compétences. Les autres apprenants sont également divisés entre la compréhension écrite et orales et la production écrite et orales avec chacun 21,7% de préférence. Ils sont d'accord que les ressources écrites disponibles sur le site favorisent une meilleure compréhension des mots prononcés en français, et aussi ils favorisent une meilleure prononciation – l'apprentissage par imitation.

Un autre aspect important vérifié chez les apprenants est par rapport aux contenus véhiculés dans les rubriques. Les étudiants de l'Université du Cap Vert préfèrent plus les contenus socioculturels (55,8% des préférences) et les contenus linguistiques se placent en deuxième position des préférences (32,7%). A l'Université de Santiago nous pouvons observer, à travers des échantillons, presque les mêmes tendances de choix. Plus concrètement, 65,5% des apprenants préfèrent les contenus socioculturels et, par contre, 20,7% d'eux intéressent plus aux contenus grammaticaux. Selon les étudiants, les rubriques penchent plus sur les contenus socioculturels et les aspects culturels sont très importants dans le processus d'acquisition de la langue, principalement dans un contexte exo langue. Les points linguistiques et grammaticaux sont traités dans ces rubriques «de nature culturel».

## 5. L'autonomie et la reconnaissance du support

Dans le langage commun, l'autonomie est synonyme d'indépendance, de liberté voire de souveraineté. *Le Petit Robert* (2006)<sup>64</sup> nous dit que c'est le droit de se gouverner par ses propres lois. Cette notion, ce concept, s'oppose à celle de dépendance. Or dans le cadre de notre étude, le domaine de l'enseignement, l'autonomie de l'apprenant peut être comprise comme indépendance vis-à-vis de l'enseignant et ou de l'enseignement (de ses modalités). Donc, l'autonomie de l'apprenant sera fonction de la possibilité qu'il aura de prendre ses distances par rapport à l'enseignant, d'abord d'un point de vue spatial et temporel. Selon Chard-Bayle et Redon-Dilax, M. (s/d)<sup>65</sup> l'autonomie offre «*des situations de travail individuel où l'apprenant est maître de son temps, du moment et de la durée de la séance de travail, hors de la présence d'un enseignant (intimité, anonymat)*». On pourra alors parler de travail en autonomie.

Concernant les apprenants, soit de l'Université du Cap Vert, soit de l'Université de Santiago, nous constatons qu'ils sont très autonomes. A l'Université du Cap Vert 76,3% d'apprenants qui consultent le site le fait librement et, à l'Université de Santiago 72,4% le fait librement aussi, ce qui nous amène à dire que ces apprenants sont responsables de leur apprentissage. Concernant la reconnaissance d'un support extrait ou téléchargé du site pédagogique de RFI, les apprenants des deux universités ont du mal à les reconnaître en classe. À l'Université du Cap Vert 60% des étudiants interrogés n'arrivent pas à reconnaître l'origine d'un support utilisé par l'enseignant. À l'Université de Santiago le nombre est un peu semblable, 65,6% des apprenants n'arrivent pas à distinguer un support issu du site pédagogique de RFI.

### ***B. Utilisation du site par les enseignants à l'Université de Santiago (US) et à l'Université du Cap Vert (UniCV)***

Concernant les enseignants, notre champ d'analyse se réduit par rapport au nombre des étudiants. Nous avons fait un questionnaire (Cf. Annexe4) pour essayer de connaître un peu leur regard (décrit ci-dessus) par rapport au site pédagogique de RFI.

En analysant le questionnaire appliqué aux enseignants de FLE qui donnent des cours de compréhension et production orales à l'Uni CV et à l'Université de Santiago, nous nous

<sup>64</sup> *Le Petit Robert de la langue Française*, Dictionnaires le Robert, Paris, 2006

<sup>65</sup> Chard-Bayle et Michèle Redon-Dilax, *Autonomie et individualisation (texte adapté)*, Université Pierre et Marie Curie, Paris VI, France, disponible sur : <http://www.deadfeed.org/govermann/glossaire/Autonomie.doc>, consulté en 24 mai 2010

sommes rendu compte que le site pédagogique de RFI est peu exploité aussi par les enseignants. Les enseignants utilisent généralement les sites pédagogiques, mais pas concrètement le site pédagogique de RFI. Ils ont une connaissance basique de ce site. En revanche, certains enseignants enregistrent la radio RFI. Ces enseignants n'ont pas connaissance que les enregistrements qu'ils utilisent sont disponibles sur le site pédagogique de RFI. De plus, le document sonore disponible dans le site a une meilleure qualité de son par rapport aux enregistrements faits sur cassette.

Dans le questionnaire, les enseignants ont affirmé que l'université n'a pas de moyens techniques pour faire l'usage du site et que les étudiants de français n'ont pas les moyens techniques (ordinateur personnel, accès à l'internet) pour faire usage du site. Donc, l'université n'offre pas les conditions logistiques pour utiliser le site dans la salle de classe. En revanche, nous avons constaté un manque d'intérêt ou de connaissance (du site) de la part des enseignants, car ils peuvent faire les recherches sur le site hors l'université et le site présente des supports téléchargeables qui peuvent être utilisés sans la connexion internet. Les enseignants ont déclaré qu'ils ont déjà une connaissance de l'existence du site, mais pas des exploitations pédagogiques proposées directement sur le site. Pour toutes ces raisons, ils croient que le site pédagogique de RFI constitue un outil efficace pour l'enseignement apprentissage du FLE.

Nous avons fait également une étude auprès des enseignants de FLE qui font les cours de compréhension orale à l'Université du Cap Vert, où nous avons eu l'opportunité de connaître leurs constats à propos du site pédagogique de RFI.

A l'Université du Cap Vert, les enseignants utilisent le site, cependant il n'est pas une habitude chez ces enseignants. Ils n'utilisent pas le site très fréquemment. Cela est dû à la possibilité d'utilisation des mêmes ressources plusieurs fois (l'un des avantages des ressources disponibles sur le site, la plupart des documents disponibles sur la toile sont téléchargeables). Selon les enseignants de l'Uni CV, le site pédagogique de RFI est très intéressant, il donne plusieurs informations concernant l'actualité française et mondiale, la langue française et aussi, il offre plusieurs possibilités d'exploitation en classe, en permettant enseigner et apprendre le français. Ils admettent aussi que les contenus du site sont très intéressants, très variés et actuels. Les contenus travaillés par ces enseignants sont des contenus communicatifs et les contenus socio culturels, car il est beaucoup plus simple à

partir d'un thème d'actualité, travailler les compétences communicatives et les aspects culturels permettent d'enrichir les compétences des étudiants.

Pour les enseignants de l'UniCV, le site pédagogique de RFI est un instrument qui facilite l'apprentissage du FLE car il est très riche en ressources pédagogique et nous pouvons faire plusieurs exploitations. Le site présente des documents authentiques de situations réelles de communication, des sujets actuels, accompagnés de fiches pédagogiques, ce qui rend plus facile à travailler. L'étudiant sera mieux informé sur les sujets de l'actualité concernant la France et la Francophonie.

D'après les enseignants, les étudiants avec qui ils travaillent n'ont pas tous des moyens techniques pour utiliser le site dans l'apprentissage du FLE. Ils ne possèdent pas un ordinateur personnel, ou alors, ils n'ont pas d'accès internet chez eux. L'université a des conditions mais, ces moyens ne sont pas suffisants pour faire des cours en utilisent l'internet comparant le nombre d'étudiants. Les étudiants ont des compétences techniques, en revanche, il y a des étudiants qui n'ont pas l'habitude de faire des recherches personnels et d'utiliser internet dans leur apprentissage.



## CONCLUSION

L'enseignement de la langue française s'est appuyée sur diverses méthodologies qui se sont succédées les unes après les autres. On peut dire que les objectifs et les procédés d'apprentissage d'une langue étrangère ont énormément varié avec l'évolution des méthodologies. Dans notre travail, nous avons décrit cette évolution et nous pouvons constater qu'aujourd'hui l'enseignement des langues étrangères se penchent beaucoup sur les nouvelles technologies d'information, surtout par internet.

L'internet s'est définitivement imposé comme un outil de divertissement et de travail incontournable. Il ouvre également de nombreuses perspectives d'utilisation en matière pédagogique, de façon complémentaire aux outils traditionnels à disposition des enseignants et des apprenants.

Pendant l'élaboration de ce présent travail, nous avons remarqué que le site pédagogique de RFI offre des ressources indispensables pour l'enseignement apprentissage du FLE. Il offre des dispositifs pour l'enseignement apprentissage du FLE, soit guidé, soit en auto apprentissage. Les ressources présentes dans le site présentent des contenus actuels, toujours en rapport avec les questions culturelles de la langue française et ils sont présentés dans la majeure partie sous forme de documents authentiques.

Nous pouvons constater que l'utilisation du site est simple car les rubriques sont disponibles d'une forme facile à manipuler et à utiliser dans l'apprentissage. La compétence linguistique privilégiée est l'oralité. L'écrit se résume aux transcriptions des enregistrements ce qui constitue un handicap. Ainsi, les ressources présentes dans le site ont des spécificités qui favorisent l'enseignement apprentissage du FLE.

L'utilisation du site par les apprenants ou les enseignants, dans les universités à Santiago qui offrent une formation en langue française, est faible. Le manque de connaissance du site et des ressources offertes nous semble être la raison plus forte. De plus, les universités n'offrent pas les meilleures conditions pour l'exploitation et l'utilisation du site en classe.

Cependant, connaissant les limites géographiques existantes pour les étudiants dans les universités capverdiennes ainsi que la manque de ressources bibliothécaires dans le domaine

de la langue française (livres, grammaires, cahiers d'exercices), les sites pédagogiques nous semblent être une ressource capable de résoudre ce défi.

De plus, avec le début de la mise en place de l'enseignement à distance à l'UniCV, plusieurs possibilités d'apprentissage sont mises en place par l'internet. Les sites pédagogiques peuvent ainsi devenir un complément utile dans l'enseignement du FLE.

## BIBLIOGRAPHIE

### Articles :

Cadre Européen Commun de Référence pour les langues : *apprendre, enseigner, évaluer*. Conseil de l'Europe, 2001, disponible sur : [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/Framework\\_FR.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/Framework_FR.pdf)

**CHARD-BAYLE** et **REDON-DILAX**, Michèle, *Autonomie et individualisation (texte adapté)*, Université Pierre et Marie Curie, Paris VI, France, disponible sur : <http://www.deadfeed.org/govermann/glossaire/Autonomie.doc>

**COURTILLON**, Janine, *Les conditions d'application de l'Approche communicative*, disponible sur : <http://wwwsoc.nii.ac.jp/sjdf/publication/documents/Revue/vol1-1/012-32Courtillon.pdf>

**DEJEAN**, Charlotte (université du Maine), François Mangenot (université Stendhal – Grenoble 3) *Les Cahiers de l'ASDIFLE* n°17, Paris, Association de didactique du FLE.

**LEFEBVRE**, Hélène et al, *Stratégies pédagogiques centrées sur l'apprenant dans un cours e-Learning*, Revue internationale des Technologies en pédagogie universitaire, vol. 2 N°3, Montréal (Québec) CANADA, Profetic, 2005, disponible sur : [www.profetic.org/revue](http://www.profetic.org/revue)

**HENRI**, François *Les campus virtuels, pourquoi et comment ?*, in Charlier & Peraya (éd.), 2003

**HORDEQUIN**, Élisabeth, *Réflexions autour de la recherche, Enseigner avec les TICE*, 2009, disponible sur : <http://www.tice92.ac-versailles.fr/spip.php?article1059>

*L'approche communicative et l'approche par compétences dans l'enseignement du français et des langues*, disponible sur : [http://www.editionsdidier.com/files/media\\_file\\_3728.pdf](http://www.editionsdidier.com/files/media_file_3728.pdf)

**LOUCHART**, Aurélie *RFI bâillonnée?* Greve de Radio France Internationale, disponible sur : <http://www.evene.fr/celebre/actualite/greve-rfi-pouzilhac-ockrent-radio-2138.php>

**MANGENOT**, François, *Informatique et autonomie dans l'apprentissage des langues*, disponible sur [http://w3.u-grenoble3.fr/espace\\_pedagogique/autonomi.doc](http://w3.u-grenoble3.fr/espace_pedagogique/autonomi.doc)

**MANGENOT**, François & **Dejean-Thircuir**, C. *Modalités de communication pédagogique dans la formation en ligne*. In Canelas-Trevisi et al. (dir.), *Langage, objets enseignés et travail enseignant*, Grenoble, Ellug, 2009

**PUREN**, Christian, *l'Evolution Historique des Approches en Didactique des Langues-Cultures, ou comment faire l'unité des «unités didactiques»*, Congrès annuel de l'Association pour la Diffusion de l'Allemand en France (ADEAF) École Supérieure de Commerce de Clermont-Ferrand, 2-3 novembre 2004, Conférence du 2 novembre 2004

Radio France Internationale (RFI) en grève contre les menaces de grande braderie, publié le 12 mai 2009, disponible sur : <http://www.acrimed.org/article3137.html>

**ROSEN**, Evelyne, *Perspective actionnelle et approche par les tâches en classe de langue*, Recherches & Applications - Janvier 2009, disponible sur : <http://www.fdlm.org/fle/article/361/Rosen.php>

### **Dictionnaires :**

**CUQ**, Jean-Pierre *Dictionnaire de didactique du français*, Paris, CLE international, 2003

*Le Petit Robert de la langue Française*, Dictionnaires le Robert, Paris, 2006

*Le Robert*, Dictionnaire culturel en Langue Française, direction Alain Rey, Dictionnaires le Robert, Paris, 2005

### **Ouvrages de Référence :**

**COSTE**, D. *et al. Un Niveau-seuil*, Conseil de l'Europe (Strasbourg) et Hatier - Didier, Paris, (1976)

**CUQ**, Jean Pierre & **GRUCA**, Isabelle *Cours de didactique de français langue étrangère et second*, Paris, Pug, 2003

**DURKHEIM**, Émile, *L'évolution pédagogique en France*, Paris, PUF, 1938

**HENRI**, François. & **LUNDGREN-CAYROL**, *Apprentissage collaboratif à distance. Pour comprendre et concevoir les environnements d'apprentissage virtuels*, Sainte-Foy, Québec, Presses Universitaires du Québec, 2001

**MANGENOT**, François & **LOUVEAU**, Élisabeth, *Internet et la classe de langue*, collection Techniques et pratiques de classe, Paris, CLE, 2006

**PERRENOUD**, Philippe, *10 Novas Competências para Ensinar*. Porto Alegre, Artmed, 2000

**PFAFFENBERGER**, Bryan, *Como criar uma página Web em poucos dias*, Portugal, edições CETOP, 1997

**POUTS-LAJUS**, Serge et **RICHE-MAGNIER**, Marielle, *L'école à l'heure d'Internet*, les enjeux du multimédia dans l'éducation, Paris, Nathan, 1998

**PUREN**, Christian, *L'histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*, Paris, CLE International, 1988,

**QOTB**, Hani Abdel Azim, *Vers une didactique du français sur objectifs spécifiques médié par internet*, Thèse doctorat en sciences du langage, Université Paul Valéry-Montpellier III, 2008

**RIBEIRO**, Nuno, *Multimédias e Tecnologias Interactivas* 2<sup>a</sup> Ed. Lisboa, FCA, 2007

**TAGLIANTE**, Christine, *La Classe de Langue*, (Techniques et Pratiques de la Classe), Paris, CLE International, 2006

### **Sitographies :**

<http://home.sandiego.edu/mmagnin/PagePedagogique.html>

[http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/services-formulaires\\_831/espace-etudiants\\_12793/apprendre-francais\\_12795/outils-innovants-pour-apprendre\\_12819/medias\\_12821/les-programmes-radio-france-internationale-rfi\\_27139.html](http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/services-formulaires_831/espace-etudiants_12793/apprendre-francais_12795/outils-innovants-pour-apprendre_12819/medias_12821/les-programmes-radio-france-internationale-rfi_27139.html)

<http://www.ciep.fr/tcf/>

<http://www.commealaville.com/C-est-quoi-un-site-internet.html>

[http://www.linternaute.com/histoire/annee/evenement/1975/1/a/53411/0/creation\\_de\\_rfi\\_radio\\_france\\_internationale.shtml](http://www.linternaute.com/histoire/annee/evenement/1975/1/a/53411/0/creation_de_rfi_radio_france_internationale.shtml)

<http://www.rfi.fr/>

<http://www.rfi.fr/contenu/a-propos-de-rfi>

[http://www.rfi.fr/lffr/articles/001/fiche\\_qui\\_sommes\\_nous.asp](http://www.rfi.fr/lffr/articles/001/fiche_qui_sommes_nous.asp),

[http://www.rfi.fr/lffr/listes/001/liste\\_dossiers\\_pour\\_la\\_classe.asp](http://www.rfi.fr/lffr/listes/001/liste_dossiers_pour_la_classe.asp)

[http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil\\_apprendre.asp](http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp)

[http://toiltheque.org/Alsic\\_volume\\_1-7/Num4/cord/alsic\\_n04-log2.htm](http://toiltheque.org/Alsic_volume_1-7/Num4/cord/alsic_n04-log2.htm)

## GLOSSAIRE

**Adresse** – emplacement de mémoire dans laquelle une information est stockée.

**Affichage** – représentation visuelle de données sur un écran. Elle est souvent appelée visualisation.

**Application** – programme informatique ou logiciel créé par une tâche spécifique (traitement de texte, tableur...).

**Chat** – traduction de «discussion» en anglais ; il s'agit d'un service disponible sur internet permettant la discussion à plusieurs.

**Cyber** – il s'agit de tout ce qui rapporte à l'utilisation des nouvelles technologies de communication

**Document** – un document rassemble un ensemble d'informations pouvant se présenter sous différentes formes (textes, images, son)

**Donné** – représentation d'une information sous une forme conventionnelle destiné à faciliter son traitement.

**Format compressé** – format permettant de réduire la taille des fichiers sonore et vidéo qui peuvent ainsi être téléchargés plus facilement.

**HTML** – abréviation de l'anglais «Hypertexte Mark-up Language» ; il s'agit d'un mode de programmation qui permet de créer et de rendre interactive une page Web.

**HTTP** – abréviation de l'anglais «Hyper texte Transfer Protocol» ; il s'agit du protocole de transfert de données utilisé par World Wid Web et fondé sur des documents programmés en HTML.

**Hypermédia** – établissement de liaisons entre des textes, des sons, et des images.

**Hypertexte** – langage interactif permettant le passage d'un texte ou d'une page à une autre, en cliquant sur un mot. La sélection d'un lien permet l'affichage d'un second document. Les liens hypertextes sont soulignés en couleur (par défaut bleue). Une fois «cliqués», les liens changent de couleurs (violet par défaut).

**Interactivité** – il désigne une degré d'interaction entre un ordinateur et un utilisateur lors d'un traitement en mode conversationnel.

**Interface** – dispositif mis en place entre deux matériels ou deux logiciels permettant d'échanger des informations grâce à la mise en œuvre de règles communes de communication.

**Internet** – interconnexion d'un grand nombre de réseaux informatiques mondiaux, nationaux, et régionaux qui ont choisi d'utiliser le même protocole de communication (TCP/IP), qui permet à des paquets de données de traverser de multiples réseaux pour arriver à la machine destinataire.

**Lien** – information cachée derrière un mot, une phrase ou une image et qui contient l'adresse d'un autre document ou partie du document. Il permet de se déplacer à l'intérieur d'un document, d'une page ou d'un document à l'autre. Le lien hypertexte permet de naviguer sur l'internet.

**Multimédia** – technique de communication qui rassemble sur un même support des images (graphisme, photo), de la vidéo (dessins animés, films), du texte, et des moyens informatiques (données, programmes). L'ensemble de ces moyens est utilisés simultanément et ceci avec une dimension interactive largement développée.

**Navigateur** – logiciel permettant de se connecter et de se déplacer (ou surfer) d'un serveur Web à un autre, au moyen des liens hypertextes. Il assure, pour utilisateur, un interfaçage convivial entre Internet et un document sur le World Wid Web.

**Page** – ensemble de données de texte, graphique, photo...qui sont contenues dans une page telle qu'elle peut être visualisée sur l'écran.

**Page d'accueil** – la première page d'un serveur minitel ou d'un serveur Web. Elle comporte certains éléments essentiels, tels que le titre, la marque, le menu du contenu Web, des documents interactifs.

**Serveur** – système informatique qui permet à un ensemble d'utilisateurs d'avoir accès à des applications informatiques, à des fichiers communs ou propriétaires, à une messagerie.

**Session** – se dit du temps qui passe un utilisateur dans une application informatique, un serveur Web...

**Streaming** – ce procédé permet de commencer la lecture d'un fichier vidéo ou audio sans avoir à attendre qu'il soit entièrement téléchargé.

**Téléchargement** – transfert de données à distance, entre un ordinateur et une imprimante (téléchargement de polices), ou entre un ordinateur et un serveur (téléchargement de données, de logiciels).

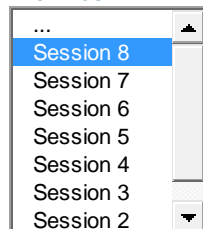
**Utilisateur d'internet** – se dit toute personne qui se connecte au réseau internet. On dit aussi Internaute ou surfer.

# **ANNEXES**



## Annexe 1 : Exemple d'un TCF disponible sur le site pédagogique de RFI

### Archives :



### Session 8

Écoutez les extraits sonores puis répondez aux questions.

Attention ! Comme dans le test officiel du TCF, vous allez entendre un extrait sonore suivi de la question.

[Écouter 0 min 23 sec](#)

---

#### Question 1

[Écouter 0 min 48 sec](#)

*Langue vivante*, Yvan Amar, 8 février 2005.

- A. Du fait de l'accès du pays à l'indépendance en 1953.
- B. Parce que l'enseignement se faisait en français à l'époque.
- C. Suite à l'introduction du français à l'école à ce moment-là.
- D. Parce que le français était la langue que l'on parlait à la maison.

#### Question 2

[Écouter 0 min 43 sec](#)

*Espace océan*, Arielle Cassim, 27 mars 2005.

- A. Ils conçoivent des instruments de haute technologie.
- B. Ils assistent les capitaines pendant les manœuvres.
- C. Ils contrôlent les bateaux en transit en Turquie.
- D. Ils régulent l'augmentation du trafic des navires.

#### Question 3

[Écouter 0 min 38 sec](#)

*Patrimoines*, Michel Sculman, 5 février 2005.

- A. L'héroïne bretonne d'une publication destinée aux enfants.
- B. L'héroïne celte d'une légende bretonne célébrant ses aventures.
- C. Le personnage d'une histoire pour enfants retrouvée par hasard.
- D. Une écrivaine bretonne longtemps oubliée redécouverte inopinément.

## Question 4

[Écouter 0 min 32 sec](#)*Le monde change*, Patrick Chompré, 19 avril 2005.

- A. Le règlement des conflits.
- B. La sanction.
- C. La négociation.
- D. L'établissement de limites.

## Question 5

[Écouter 0 min 41 sec](#)*Espace océan*, Arielle Cassim, 17 avril 2005.

- A. Elle s'occupe de la vente des poissons sur le quai.
- B. Elle aide au débarquement de la pêche sur le quai.
- C. Elle organise la répartition des tâches dans le port de Lorient.
- D. Elle attribue des emplacements aux bateaux qui rentrent au port.

## Question 6

[Écouter 0 min 48 sec](#)*Patrimoines*, Michel Sculman, 5 février 2005.

- A. Le recrutement d'une équipe de généalogistes.
- B. La restauration de son patrimoine immobilier.
- C. La création d'un service central des archives.
- D. L'amélioration des voies d'accès à ses sites.

## Question 7

[Écouter 0 min 46 sec](#)*L'Ecole des savoirs*, Emmanuelle Bastide, 18 avril 2005.

- A. Ils ont eux-mêmes connu des difficultés lors de leur scolarité.
- B. Ils satisfont mieux aux exigences du concours que les candidats habituels.
- C. Ils ont tous obtenu de mauvais résultats à l'épreuve de mathématiques.
- D. Ils ont tous été reconnus comme plus aptes à aider les élèves en difficulté.

## Question 8

[Écouter 0 min 53 sec](#)*Langue vivante*, Yvan Amar, 8 février 2005.

- A. Du Congo démocratique.
- B. De l'ex-Zaïre.
- C. De l'Angola.
- D. De la France.

## Question 9

[Écouter 0 min 48 sec](#)*Patrimoines*, Michel Sculman, 5 février 2005.

- A. Les enfants préfèrent les poupées anciennes.
- B. Les poupées contemporaines sont sans intérêt.
- C. Les poupées sont toujours le reflet de leur époque.
- D. Les adultes n'apprécient que les poupées de leur époque.

## Question 10

[Écouter 0 min 38 sec](#)*Langue vivante*, Yvan Amar, 28 février 2005.

- A. La diversité culturelle du Québec.
- B. Les relations internationales du Québec.
- C. L'histoire générale du Québec et du Canada.
- D. Les politiques linguistiques du Québec et du Canada.

**Annexe 2 :**  
**Exemple d'une Fiche pédagogique**













**Annexe 3 :**  
**Questionnaire aux étudiants**





**Annexe 4 :**  
**Questionnaire aux enseignants**